

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἐτεοκλής]: Ἔτεο κλέης ἄν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν
wohl einer viel durch
would one a|multitude throughout
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἄστων φροίμοις πολυρρόθοις
von by brausenden
loud|roaring
- [8] οἰμῶγ' μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξητήριος
und, deren and, of|which Abwehrer
avorter
- [9] ἐπώλυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.
beinahmt
eponymous
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι
euch aber nun, auch den fehlenden noch
you but now, and the lacking still
- [11] ἦβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,
blühenden und den ausgereiften
at|prime and the full|grown
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνοντα σώματος πολύν,
nährend making|grow großen,
much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπρεπές,
und habend jeder so|dass Passendes,
and having each so|that fitting,
- [14] πόλει τ' ἀρήγειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων
und and und and einheimischen
and and and local
- [15] βωμοῖσι, τιμὰς μὴ ἔξειλε φθῆναί ποτε·
nicht niemals
not ever·
- [16] τέκνοις τε, Γῇ τε μητρὶ φίλτατῃ τροφῷ·
auch, auch liebsten
and, and dearest
- [17] ἡ γὰρ νέους ἔρποντα σεῦ μενεῖ πέδῳ,
die denn kriechende freundlichem
she for going kindly
- [18] ἅπαντα πανδοκοῦσά παιδείας ὄτλον,
allaufnehmend
all|receiving

- [19] ἔθρεψατ' οἱ κητῆρας ἀσπιδηφόρους
schildtragende
shield|bearing
- [20] πιστοὺς ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.
treue faithful damit so|that zu toward dieser. this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἢ μαρ εὖ ῥέπει θεός.
und nun and now zwar in dieses this gut well
- [22] χρόνον γὰρ ἤδη τόνδε πυργηροῦ μένοις
denn schon diesen this Befestigenden
for already this to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.
gut well die mehreren aus from
the more
- [24] νῦν δ' ὥς ὁ μάντις φησίν, οἱ ὠνῶν βοτήρ,
nun aber wie der now but as the
- [25] ἐν ᾧ σὶ νῶμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,
in in lenkend und guiding and Feuer, apart|from,
- [26] χρηστῆρι οὖς ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη.
weissagenden oracular untrüglicher unerring
- [27] οὗτος τοιῶνδε δεσπότης μαντεῦμάτων
dieser this solcher of|such
- [28] λέγει μέγιστην πρὸς βοῶν Ἀχαιίδα
größte greatest achaiische Achaean
- [29] νυκτὶ γορεῖσθαι καὶ πιβουλεύσειν πόλει.
night|at|dawn|to|be|killed|and|to|eat|and|to|live|in|the|city
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
aber in und but into and und and
- [31] ὁρμασθε πάντες, σοὺσθε σὺν παντεῶν χίῃ,
alle, all, mit with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πῖ σέλμασιν
und|auf and|upon
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις
und and auf on

- [34] μίννον|τες εὖ|θαρσεῖ|τε, μηδ' |ἐπη|λύδων|
verweilend gut und/nicht
remaining well nor
- [35] ταρβεῖτ' |ἄγαν|ὄμι|λον· εὖ|τελεῖ|θεός·|
zu|sehr gut
too|much well
- [36] σκοπούς|δὲ|κἀ|γὼ καὶ|κατο|πτῆρας|στρατοῦ|
aber und|ich und
but and|I and
- [37] ἔπεμ|ψα, τοὺς|πέποι|θα μὴ|ματᾶν|ὀδῶ·|
die nicht
the not
- [38] καὶ τῶνδ' |ἀκού|σας οὐ|τι μὴ|ληφθῶ|δόλω·|
und dieser hörend nicht etwas nicht
and of|these having|heard not at|all not
- [39] Ἄγγελος]: Ἐτεό|κλεες,|φέρει|στεκαδ|μείων|ἄναξ,|
bester
best
- [40] ἦκω|σαφῇ|τάκεῖ|θεν ἐκ|στρατοῦ|φέρων,|
klaren
clear aus
out|of bringend,
bringing,
- [41] αὐτὸς|κατό|πτῃς δ' |εἴμ' |ἐγὼ|τῶν πραγ|μάτων·|
selbst aber ich
myself but I of|the
- [42] ἄνδρες|γὰρ ἐ|πτά, θού|ριοι|λοχα|γέται,|
denn
for sturmeifrige
furious
- [43] ταυρο|σφαγοῦν|τες ἐς|μελάν|δετον|σάκος|
Stier|schlachtend in schwarzgerändertes
bull|slaughtering into black|died
- [44] καὶ θιγ|γάνον|τες χει|ρὶ ταυ|ρείου|φόνου,|
und berührend
and touching stierischen
of|bull
- [45] Ἄρη|τ', Ἐνυ|ώ, καὶ|φιλαί|ματον|φόβον|
und, und blutliebenden
and, and blood|loving
- [46] ὠρκω|μότη|σαν ἢ|πόλει|κατα|σκαφᾶς|
oder
either
- [47] θέντες|λαπά|ξιν ἅ|στὺ καδ|μείων|βίᾱ,|
gesetzt|habend
having|set
- [48] ἢ γῆν|θανόν|τες τήν|δε φυ|ράσειν|φόνω·|
oder gestorben|seiend diese
or having|died this

- [49] μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους
und ihrer|selbst den Zeugern in
and of|themselves to|the having|borne into
- [50] πρὸς ἅρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ
an
at
- [51] λείβοντες· οἷκτος δ' οὐ τις ἦν διὰ στόμα.
vergießend·
shedding· aber niemand
but no|one durch
through
- [52] σιδηρόφρων γὰρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων
eisenherzig
iron|minded denn
for brennend
blazing
- [53] ἔπνει, λεόντων ὥς Ἄρη δεδορκότων.
wie
as geschaut|Habenden.
having|glared.
- [54] καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὄκνω χρονίζεται.
und dieser
and of|these nicht
not
- [55] κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὥς πάλω λαχὼν
gelost|werdende
being|allotted aber
but wie
as erlangt|Habender
having|obtained
- [56] ἕκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.
jeder
each von|ihnen
of|them zu
toward
- [57] πρὸς ταῦτ' ἀρίστους ἄνδρας ἐκρίτους πόλεως
zu
for diesem
these beste
best ausgewählte
chosen
- [58] πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις τάγευσαι τάχος·
auf
at schnell·
with|speed·
- [59] ἐγγὺς γὰρ ἦδη πάνοπλος Ἄργείων στρατὸς
nahe
near denn
for schon
already vollbewaffnet
fully|armed
- [60] χωρεῖ, κονίει, πεδίᾳ δ' ἀργηστής ἀφρὸς
aber weißleuchtender
but white|shining
- [61] χραίνει σταλαγμοῖς ἱππικῶν ἐκ πλευμόνων.
pferdischer
of|horses aus
out|of
- [62] σὺ δ' ὥστε ναὶς κεδνὸς οἰακὸς στρόφος
du aber
you but wie
like sorgfältiger
careful
- [63] φράξαι πόλιν, πρὶν καταγίσαι πνοὰς
ehe
before

- [64] Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·
denn für länderne land|borne
- [65] καὶ τῶνδε καὶ ρὸν ὅστις ὤκιστος λαβέ·
und dieser and of|these wer am|schnellsten whoever swiftest
- [66] καὶ γὰρ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον
und|ich die übrigen treuen and|I the remaining trustworthy
- [67] ὁφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφηνεῖα λόγου
und and
- [68] εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔση·
wissend die der von|außen unbeschädigt knowing the of|the from|outside unharmed
- [69] [Ἐτεοκλής]: ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῇ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,
o und auch und Stadtbesitzende O and also and city|holding
- [70] Ἄρά τ' Ἐρινὺς πατρὸς ἡ μεγασθενής,
und and die the mächtig, great|strong,
- [71] μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον
nicht mir doch vom|Heck|her ganz|vernichtet not to|me indeed from|the|stern utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσῃ τε δηάλωτον, ἔλ λάδος
beute|gemacht, prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους·
ausgießend, und and herd|ständige pouring, and at|the|hearth·
- [74] ἔλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν
frei free aber but und auch and also
- [75] ζυγοῖσι δουλοῖσι μήποτε σχεθεῖν·
knechtischen niemals slavish never
- [76] γένεσθε δ' ἀλή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·
aber but gemeinsam aber together but
- [77] πόλις γὰρ εὖ πράσσουσαδαίμονας τίει·
denn gut handelnd for well doing

Parodos

- [78] [Χορός]: θρέομαι φοβερά· μεγάλ' ἄχη
furchtbare große
fearful great
- [79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπών
verlassend
having|left
- [80] ῥεῖ πολὺς ὁδε· λεὼς πρόδρομος ἱππότης·
viel dieser
much this
vor|laufend
forerunning
- [81] αἰθερία· κόνις με· πείθει φανεῖσ',
ätherische
airy
mich
me
erschieden,
having|appeared,
- [82] ἄναυδος· σαφὴς ἔτυμος ἄγγελος.
stumm
speechless
klar
clear
wahr
true
- [83] ἔτι δὲ γὰρ ἐμᾶς πεδί' ὀπλόκτυπ' ὦ||τὶ
noch aber
yet but
unserer
of|our
waffen|schlagend
weapon|clashing
ω||τὶ
- [84] χρίμπει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ'
aber
but
- [85] ἀμαχέτου· δίκαν ὕδατος ὀροτύπου.
unbezwingbaren
un|fightable
gleich
like
sturm|schlagenden.
roaring.
- [86] ἰὼ ἰὼ
io io
io io
- [87] ἰὼ θεοὶ θεαί τ' ὀρόμενον κακὸν
io io
und auf|brausend
and rising
Übel
evil
- [88] βοᾷ τειχέων ὕπερ ἀλεύσατε.
über
over
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐ||τρεπῆς
der weiß|schildig
the white|shielded
gut|gerüstet
well|equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen
upon
verfolgend
pursuing
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also
who then
wer denn
who then

- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
oder
or
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche
whether indeed I ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ἰὼ μάκαρες εὐεδροι,
io Selige wohlsitzende,
io blessed wellseated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν
was
what
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκού|ετ' ἢ οὐκ ἀκού|ετ' ἄ|σπίδων κτύπον;
oder|nicht
or|not
- [101] πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ
und and wann wenn nicht jetzt um
and once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
- [103] κτύπον δέδορ|κα· πάτα|γος οὐχ ἑνὸς|δορός.
nicht eines
not of|one
- [104] τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was
what alt|erdbürtig
of|old|earth
- [105] Ἄρης, τὰν τεάν;
die deine;
the your|own;
- [106] ὦ χρυ|σοπή|ληξ δαῖ|μον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold|Helm|tragend
o gold|crested
- [107] ἅν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.
die einst wohl|geliebt
which at|some|time well|beloved

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάχοι πάντες ἴτε χθονὸς·
stadt|haltende alle
city|holding all
- [110] ἴδετε παρθένων·
- [111] ἱκέσιον λόχον δουλοσύνας ὕπερ.
flehende für.
suppliant on|behalf|of.
- [112] κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
um schräg|gipfliger
around slant|crested
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.
auf|wogend.
rising.
- [116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o des|Alles habend
but, o of|all holding
- [117] πάντως ἄρηξον δαίμων ἄλωσιν.
durchaus feindlicher
altogether of|foes
- [120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου
aber
but
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων
aber kriegerischer
but of|warlike
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἱππίων
durch aber dir
through but indeed
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοί.
- [124] ἐπτα δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ
doch edel|männische passend
but noble befitting
- [125] δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις
speer|starken siebenten
spear|thronged seven
- [126] [Ze le ost]
- [127] προσίστανται πάλῳ λαχόντες.
gelost|habend.
having|obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]: σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,
du und, o Zeus|geboren kampfliebig
you and, o Zeus|born battle|loving

[129] ῥυσίπολις γενοῦ,
Stadt|rettend
city|saving

[130] Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ
der auch pferdisch
who and of|horses

[131] ἰχθυόβλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,
mit|fisch|fangender
fish|casting

[132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.

[135] σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον
du auch, wehe, wehe, beilnamig
you and, alas, alas, eponymous

[136] Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.
und deutlich.
and manifestly.

[140] καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,
und dalja
and as

[141] ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος
deiner denn aus
of|you for out|of

[142] γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις
dich götter|erhört
you god|heard

[143] αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.
schreiend
crying|aloud

[145] καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ
auch du, Lykisch
and you, Lykeian

[146] στρατῷ δαίω στόνων ἀντίτας.
kriegerischen
hostile

[147] σύ τ', ὦ Λατογένει||α
du auch, o
you and, o

[148] κούρα, τόξον εὐτυκάζου.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ξ ξ ξ ξ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [150] ὄτοβον ἄρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·
um
around
- [151] ὦ πότνι' Ἥρα.
o Herrin
o lady
- [152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.
schwer|seienden
being|heavy
- [153] Ἄρτεμι φίλα,
liebe,
dear,
- [155] δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.
speer|klatschend aber
spear|clanging but
- [156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;
was was
what to|us what
- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;
wohin aber noch
whither but still

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ξ ξ ξ ξ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·
fern|schleudernder aber
high|shooting but
- [159] ὦ φίλ' Ἀπολλων·
o lieber
o dear
- [160] κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,
in in bronzen|gebundener
bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν
woher
whence

- [162] πολεμόκραντον ἄγνόν τέλος ἐν μάχᾳ.
 kriegs|entscheidendes heiliges in
 war|accomplished holy in
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὅγκᾳ, πρὸ πόλεως
 du auch, selige vor
 you and|also, blessed before
- [165] ἑπτὰπυλὸν ἕδος ἐπιρρύου.
 sieben|pfortigen
 seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ παναρκεῖς θεοί,
 io all|genügende
 io all|sufficient
- [167] ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γὰρ
 io vollendete vollendete und
 io perfect perfect and
- [168] τᾶσδε πυργοφύλακες,
 dieser
 of|this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'
 Speer|erkämpfte nicht
 spear|won not
- [170] ἑτεροφώνῳ στρατῷ.
 anders|stimmigem
 other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκῳ
 all|gerecht
 all|justly
- [172] χειροτόνους λιτάς.
 Hand|erhobene
 hand|raising

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,
 io freundliche
 io dear
- [175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
 erlösende auch um|herum|gehend
 deliverers and having|gone|around
- [176] δεῖξαθ' ὡς φιλοπόλεις,
 wie stadt|liebend,
 that city|loving,

- [177] μέλεσθ' ἱερῶν δημίων,
und der|heiligen
and of|holly
- [178] μελόμενοις τ' ἄλλατε·
den|Sich|Kümmernenden und
to|caring|ones and
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων
opfer|liebender aber ja
sacrifice|loving indeed indeed
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
- [181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς ἔρω τῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
nicht erträgliche,
not bearable,
- [182] ἧ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja
indeed beste und and rettende,
best and saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷδε πυργηροῦ μένω,
und and diesem Befestigten,
to|this tower|maintaining,
- [185] βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
nieder|gestürzt|seiende bei stadt|haltenden
having|fallen toward of|city|holding
- [186] αὖειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
der|Besonnenen
of|sensible
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὐεστοῖσι φίλη
weder in noch in
neither in nor in
- [188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.
dem weiblichen
to|the female
- [189] κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν θράσος,
herrschend zwar denn nicht umgangs|fähig
ruling indeed for not sociable
- [190] δείσασα δ' οἷκῳ καὶ πόλει πλεόν κακόν.
furchtend aber but und and mehr
fearing but and more
- [191] καὶ νῦν πολίταις τάςδε διαδρόμους φυγὰς
und jetzt diese herum|laufenden
and now these running|about
- [192] θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·
gesetzt|habend seelen|loses
having|set lifeless

- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται,
die der von|außen aber wie besten
the of|those from|outside but as best
- [194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθοῦμεθα.
aber von but by von|innen from|within
- [195] τοιαῦτά τ' αὖ γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.
solches wohl zusammen|wohnend
such|things the|would co|dwelling
- [196] κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,
und|wenn nicht jemand der meiner
and|if not someone of the|my
- [197] ἀνὴρ γυνή τε χῶ τι τῶν μεταχίμιον,
und und|der etwas der Zwischen|Grenze,
and and|what something of|those mid|line,
- [198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται,
gegen verderblicher
against destructive
- [199] λευστήρα δὲ μοι δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.
aber nicht etwa ja|nicht
but not at|all not
- [200] μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλεύετω,
denn für nicht
- [201] τᾶξω θεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.
die|von|außen· innen aber seiend nicht
the|outside· inside but being not
- [202] ἥκουσας ἢ οὐκ ἥκουσας, ἢ κωφῇ λέγω;
oder|nicht oder einer|Tauben
or|not or to|a|deaf
- [203] [Χορός]: ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεις' ἀκούσασα
o liebes gehört|habend
O dear having|heard
- [204] τὸν ἄρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen|klirrenden
the chariot|crashing
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und spiral|rädige,
when and spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und durch
of|horses and through
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer|entstandenen
of|fire|born

[208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ῥ' ἔσται πρῶραν φυγῶν
 was also; der what then; the wohl nicht in geflohen|seiend
 indeed not into having|fled

[209] πρύμνηθεν ἤρρε μὴχανὴν σωτηρίας,
 vom|Heck from|stern

[210] νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;
 mühende meereschen gegen wearying sea|borne toward

[211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα
 aber zu upon alte
 but upon ancient

[212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
 vertrauend,
 trusting,

[213] ὅτ' ὀλοᾷς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.
 als verderblicher schnee|fallende in
 when of|destructive snowing in

[214] δὴ τότε ἦρθεν φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
 wahrlich damals zu der|Seligen
 indeed then toward of|blessed

[215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἄλκάν.
 damit
 in|order|that

[216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὖχεσθε πολέμιον δόρυ.
 feindliches
 hostile

[217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
 demnach dies von aber nun
 then|surely these from but indeed

[218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
 die der eingenommenen captured
 the of

[219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
 niemals meinen nach
 never my during

[220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
 diese noch|möge diese
 this nor this|here

[221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'
 stadt|durchlaufene und
 city|running and

[222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.
 sich|entzündendes
 touching

[223] [Ἑτεοκλής]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βούλευο κακῶς·
 nicht rufend schlecht-
 not calling badly·

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
 denn for der of

[225] μήτηρ, γυνή σωτήρος· ὧδ' ἔχει λόγος.
 so thus

[226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχυρὸς καθυπερτέρᾳ·
 aber noch überlegener-
 but yet over|higher·

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
 oft aber in den Un|überwindlichen
 often but in the unconquerable

[228] κακὰ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων
 und|aus schwerer über
 and|out|of hard above

[229] κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.
 abstürzenden
 of|overhanging

[230] [Ἑτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια
 dies und
 these and

[231] θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους·
 versuchend-
 making|trial·

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
 dein aber wiederum das und
 your but again the and drinnen
 inside

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
 durch un|bezähmte,
 through unconquered,

[234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
 aber
 but

[235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
 wer dieses
 who these

[236] [Ἑτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ σοι δαίμόνων τιμᾶν γένος·
 keineswegs
 not|at|all

[237] ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,
 sondern dass nicht schlecht|herzigen
 but that not hard|hearted

- [238] εὔκηλος ἴσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte towards|spoken hörend hearing vermisch't mixed|together
- [240] ταρβουσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,
diese in this|here into
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen honored
- [242] [Ἑτεοκλής]: μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετραμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet|Gewundene
not now, if dying or having|been|wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἄρπαλίζετε.
von|diesem denn on|this for
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκειται, φόνῳ βροτῶν.
von|diesem denn on|this for
- [245] [Χορός]: καὶ μὲν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυγμάτων.
und in|der|Tat and indeed doch der|pferdischen of|horses
- [246] [Ἑτεοκλής]: μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich zu|sehr, too|much.
not now listening clearly
- [247] [Χορός]: στένει πόλις μα γῆθεν, ὡς κυκλουμένων.
vom|Boden, wie um|kreist|werdender.
from|the|land, as of|being|encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἐμ' ἄρκεϊ τῶνδε βουλεύειν πέρι.
also mich dieser darüber.
then|surely me of|these about.
- [249] [Χορός]: δέδοικ', ἀρα γὰρ μὲν δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.
doch in but in
- [250] [Ἑτεοκλής]: οὐ σίγα μὲν τῶνδ' ἔρεϊς κατὰ πτόλιν;
nicht nichts davon durch
not nothing of|these throughout
- [251] [Χορός]: ὦ ξυντέλει, α, μὴ προδοῶς πυργώματα.
o nicht
O not
- [252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς ἀνασχίσσει τάδε;
nicht in schweigend dies;
not into being|silent these|things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολλῖται, μή με δουλείας τυχεῖν.
 nicht mich
 not me

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du|selbst du und|mich und ganze
 yourself you and|me and all

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.
 o all|mächtig gegen
 O all|powerful into

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὥπασας γένος.
 o welch|ein
 O what|sort

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὡς περ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.
 schlecht, so|wie deren
 wretched, just|as of|whom

[258] [Ἑτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖθιγ γάνουσ' ἀγαλμάτων;
 wiederum berührend
 again touching

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
 denn
 for

[260] [Ἑτεοκλής]: αἵτου μένω μοι κοῦφον εἰδοίης τέλος.
 dem|Bittenden mir leichtes wenn
 to|asking to|me light if

[261] [Χορός]: λέγοις ἄν ὥς τάχιστα καὶ τάχ' εἴσομαι.
 wohl so schnellst, und bald
 indeed as quickest, and soon

[262] [Ἑτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
 o nicht
 O not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.
 mit anderen das Bestimmte.
 with others the destined.

[264] [Ἑτεοκλής]: τοῦτ' ἄντ' ἐκεῖνων τοῦπος αἰροῦμαι σέθεν.
 dies an|Stelle|von jenen das|Wort deiner.
 this in|place|of of|those the|utterance of|you.

[265] καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὓς' ἀγαλμάτων,
 und zu ja diesen, außerhalb seiend
 and toward indeed these, outside being

[266] εὖχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεούς·
 die besseren, Verbündete
 the stronger, allies

[267] κάμῶν ἀκούσας' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ
 und|meiner gehört|habend danach du
 and|of|my having|heard then you

- [268] ὁλολυγ|μὸν ἱε|ρὸν εὐ|μενῇ| παιώ|νισον,
heiligen wohl|gesinnten
holy gracious
- [269] Ἑλλη|νικὸν νόμι|σμα θυ|στάδος| βοῆς,
griechisches
Hellenic der|Opfernden
of|sacrificial
- [270] θάρσος| φίλοις, λύου|σα πολέ|μιον| φόβον.
lösend feindlichen
loosening hostile
- [271] ἐγὼ| δὲ χῶ|ρας τοῖς| πολισ|σούχοις| θεοῖς,
ich aber
I but den stadt|haltenden
to|the city|holding
- [272] πεδιο|νόμοις| τε καὶ|γορᾶς| ἐπι|σκόποις,
Feld|waltenden und
to|plain|ruling and
- [273] Δίρκης| τε πη|γαῖς, ὕδα|τί τ' ἴ|σμηνοῦ| λέγω|
und
and und
and
- [274] εὖ ξυν|τυχόν|των καὶ| πόλεως| σεσω|μένης,
gut zusammen|getroffen|habender und
well of|things|having|happened and gerettet|gewordener,
having|been|saved,
- [275] μήλοι|σιν αἱ|μάσσον|τας ἐ|στίας| θεῶν,
blutend|machend
staining
- [276] [ταυρο|κτονοῦν|τας θεοῖ|σιν, ὥδ' ἐ|πεύ|χομαι|
[Stier|tötend
[bull|killing so
thus
- [277] θύσειν| τροπαῖ|α, δαί|μων δ' ἐσθή|ματα,
der|Feindlichen doch
of|foes but
- [278] στέψω| λάφυ|ρα δου|ρίπληχθ' ἄγνοῖς| δόμοις.
speer|geschlagene in|heiligen
spear|struck in|holy
- [279] στέψω| πρὸ ναῶν, πολε|μίων δ' τὰ ἐσθή|ματα|
vor
before der|Feindlichen doch die.
of|enemies but garments.
- [280] τοιαῦτ' ἐπεύ|χου μὴ φιλο|στόνως| θεοῖς,
solches
such nicht weh|liebend
not fond|of|groans
- [281] μηδ' ἐν| ματαί|οις καὶ|γρίοις| ποιφύγ|μασιν·
und|nicht in
nor in eitlen
vain und|wilden
and|wild
- [282] οὐ γάρ τι μᾶλ|λον μὴ φύγης| τὸ μόρ|σιμον·
nicht denn irgend
not for at|all mehr nicht
dem Bestimmten.
the destined.

[283]	ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας ἕξι ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ	ich aber doch I but indeed	sechs mir mit dem six to me with seventh
[284]	ἀντηρέτας ἐχθοῖσι τὸν μέγαν τρόπον		die große the great
[285]	εἰς ἑπτατεῖχεις ἐξόδους τάξω μολών,	zu sieben torigen into seven walled	gekommen seiend, having gone,
[286]	πρὶν ἂν γέλους σπερχνοὺς τε καὶ ταχυρόθους	ehe before	hastige und und schnell redende hasty and also fast speaking
[287]	λόγους ἰκέσθαι καὶ φλέγειν χρεῖας ὑπο.		und and
			unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, φόβῳ δ' οὐχ ὑπνώσσει κέαρ·	doch nicht but not
[289]	γείτονες δὲ καρδίας	aber but
[290]	μέριμναι ζωपुरοῦσι τάρβος	
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ λεών,	den um mauerten the around wall
[292]	δράκοντας ὥς τις τέκνων	wie jemand as someone
[293]	ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας	der Betten of beds
[294]	πάντρομος πελειάς.	ganz zitternd all trembling
[295]	τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους	die zwar denn zu the indeed for toward
[296]	πανδαμεὶ πανομιλεῖ	all zusammen ganz gedrängt all together in full throng

[297] στείχουσιν. τί γένωμαι;
was
what

[298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
die aber auf Wurf|geräten
the but on with|casting

[299] ἰάπτουσι πολίταις

[300] χερμάδ' ὀκρίεσσαν.
zackigen.
rugged.

[301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
auf|jede Zeus|geborene
in|every Zeus|born

[302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν
und
and

[303] Καδμογενῇ ῥύεσθε.
kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίης πέδον
welches denn
what but

[305] τᾶσδ' ἄρειον, ἐχθροῖς
dieser besseren,
of|this better,

[306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,
los|gelassen|habend die tief|erdige
having|let|go the deep|earthed

[307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὖ||τραφέστατον
und dirkäischen, wohl||genährtestes
and Dircaean, most|well|nourished

[308] πωμάτων

[309] ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαῖαοχος
so|vieler der Erd|träger
of|how|many the earth|holding

[311] Τηθύος τε παῖδες.
und
and

[312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadt|halter
toward these, O city|holding

[313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
den zwar draußen
to|the indeed outside

[314] πύργων ἀνδρολέτειραν
Männer|tötende
man|slaying

[315] κῆρα, ῥίψοπλον ἄταν,
Wurf|waffnige
missile|armed

[316] ἐμβalόντες ἄροισθε
hinein|werfend|habend
having|thrown

[317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
diesen
to|these

[318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστ
und and seid
and it|is

[319] εὐεδροί τε στάθητ'
wohl|sitzende und
well|seated and

[320] ὀξυγόις λιταῖσιν.
scharf|tönenden
with|shrill

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὧδ' ὠγυγίαν
beklagenswert denn so ogygische
pitiful for thus Ogygian

[322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν

[323] δουλίαν ψαφαρᾷ σποδῷ
staubiger
ashy

[324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von des|Achaiers von|den|Göttern|her
by of|Achaean from|god

[325] περθομέναν ἀτίμως,
verwüstet|werdende unehrenhaft,
being|sacked dishonorably,

[326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfen|Gewordenen
the but having|been|subdued

[327]	ἔ ξ, νέας τε καὶ παλαιὰς	e e, neue und auch alte eh eh, young and also old
[328]	ἵππῃδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων	pferde weise ringsum reißenden cavalry style being torn around
[329]	φαρέων. βοᾷ	
[330]	δ' ἐκκενουμένα πόλις,	aber aus geleert werdende but being emptied out
[331]	λαΐδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·	zugrundel gehende gemischt stimmigen· being destroyed of mixed cry·
[332]	βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.	schwere ja heavy indeed

Antistrophe 2

[333] [Χορός]:	κλαυτὸν δ' ἄρτιτρόποις ὠμοδρόποις	weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden to be wept but newly turned raw flesh eating
[334]	νομίμων προπάροιθεν διαμεΐψαι	gesetzmäßiger vor of customary before
[335]	δωμάτων στυγερὰν ὁδόν·	verhassten hateful
[336]	τί; τὸν φθίμενον γὰρ προλέγω	was; den untergegangenen denn what; the having perished for
[337]	βέλτερα τῶνδε πράσσειν·	Besseres als diese better of these
[338]	πολλὰ γάρ, εὔτε πτόλις δαμασθῇ,	vieles denn, wenn many things for, when
[339]	ἔ ξ, δυστυχῇ τε πράσσει.	e e, unglückliche Dinge und eh eh, ill fated and
[340]	ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,	der eine aber den anderen another but another

- [341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῶ
die aber
the but
- [342] χραίνεται πόλις μ' ἅπαν·
ganz·
whole·
- [343] μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας
rasend aber
raging but volk|beugender
people|subduing
- [344] μιάινων εὐσέβειαν Ἄρης·
befleckend
defiling

Strophe 3

- [345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστρῳ, προτὶ δ' ὀρκάνα
aber durch
but up|through hin|zu aber
toward but
- [346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνήρ
turm|bewachend· gegen
tower|ward· against aber
but
- [347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·
um
around
- [348] βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι
aber blutige
but blood|stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων
der
of|the
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται·
frisch|genährte
newly|reared
- [351] ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομαῖν ὁμαίμονες·
aber
but gleich|stammige·
kindred·
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,
tragend mit|dem|Tragenden,
carrying to|carrying|one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,
und leer Leeren
and empty empty
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,
gemeinsames wollend
common|measure wishing

[355] οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.
 weder weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.
 neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
 die aber aus diesen bereit.
 the but out|of these at|hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν
 allerlei aber zu|Boden gefallen|seiend
 of|all|kinds but to|the|ground having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν
 getroffen|habend· Bitteres
 having|met|with· bitter

[359] δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·
 aber
 but

[360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
 vieles aber wirr|gemischt
 many|things but indiscriminate|mixed

[361] γὰρ δόσις οὐτιδανοῖς
 Nichtsnutzen
 to|worthless

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.
 in
 in

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι·
 aber neu|geprüfte junge·
 but newly|suffering young·

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον
 leid|tragende speergefangene
 enduring captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς
 glücklichen so|wie
 prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
 feindlichen überlegenen
 of|enemy of|superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
 nachts
 by|night

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
 all|weinender Zuruf.
 of|all|weeping stirring|up.

[369] [Ἡμιχόριον Α]: ὃ τοι κατόπτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
 siehe ja wie mir
 that indeed as to|me

[370] πευθῶ τιν' ἢ μῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
 etwas uns, o Freundinnen, neue
 something to|us, O dear|ones, new

[371] σπουδῇ διώκων πομπήμους χνόας ποδῶν.
 verfolgend geleit|kundige
 pursuing message|bearing

[372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος
 und wahrlich dieser|hier selbst
 and indeed this himself

[373] εἰς ἀρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
 in frisch|geklebten
 for newly|joined

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
 aber auch dessen nicht
 but and of|this not

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
 wohl wissend gut die der Gegner,
 indeed having|known well the of|the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.
 wie ja an jeder
 as and in each

[377] Τυδεὺς μὲν ἤδη πρὸς πύλαισι Προϊτίσιν
 zwar schon bei der|Proitos|Tore
 indeed already toward Proetid

[378] βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνὸν οὐκ ἔῃ περᾶν
 aber ismenischen nicht
 but Ismenian not

[379] ὁ μάντις οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.
 der the nicht denn
 the not for gut.
 fair.

[380] Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμμένος
 aber rasend und beraubt|Gewordener
 but raging and having|been|left

[381] μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοᾷ.
 mittags|artigen wie
 noonday as

[382] θείνει δ' ὀνειδεῖ μάντιν Οἰκλείδην σοφόν,
 aber but weisen,
 wise,

[383] σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἄψυχίᾳ.
 und auch
 and also

- [384] τοιαῦτ' | ἅ τῶν τρεῖς | κατασκίους | λόφους
solche | ihrer drei | schatten|reichen |
such | of|them three | shadowy
- [385] σεῖει, | κράνους | χαίτωμ', | ὑπ' ἅσπιδος | δ' ἔσω
 | | | unter | aber innen
 | | | under | but within
- [386] χαλκήλατοι | κλάζουσι κώδωνες | φόβον·
erz|geschmiedete
bronze|wrought
- [387] ἔχει | δ' ὑπὲρ φρον σῆμ' | ἐπ' ἅσπιδος | τόδε,
 | aber über|stolzes | auf | dieses,
 | but over|proud | upon | this,
- [388] φλέγονθ' | ὑπ' ἅστροις οὐρανὸν | τετυγμένον·
brennenden | unter | | gefertigten·
burning | under | | having|been|fashioned·
- [389] λαμπρὰ | δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ | σάκει,
hell | aber | in |
bright | but | in |
- [390] πρέσβιστον ἄστρων, νυκτὸς ὀφθαλμός, | πρέπει.
ältestes
eldest
- [391] τοιαῦτ' | ἀλύων ταῖς | ὑπερκόμποις | σαγαῖς
solches | rasend|umher|jirrend | mit|den über|prahlerischen |
such | raving | to|the over|boastful
- [392] βοᾷ | παρ' ὅχθαις ποταμίαις, | μάχης | ἔρων,
 | an | fluss|igen, | liebend,
 | beside | river, | loving,
- [393] ἵππος | χαλινῶν ὥς | κατασθμαίνων μένει,
 | wie | herab|hechelnd |
 | as | panting
- [394] ὅστις | βοὴν | σάλπιγγος ὀρμαίνει | μένων.
wer | | | verharrend.
who | | | waiting.
- [395] τίν' ἄν τιτάξεις τῷδε; τίς | Προΐτου | πυλῶν
wen | | diesem; wer | |
whom | | to|this; who |
- [396] κλήθρων | λυθέντων | προστατεῖν | φερέγγυος;
 | gelöst|wordenen | | verlässlich;
 | having|been|loosed | reliable;
- [397] [Ἐτεοκλής]: κόσμον | μὲν ἂν δρὸς οὐτίν' ἂν | τρέσαιμ' | ἐγώ,
 | zwar | keinen wohl | | ich,
 | indeed | no|one indeed | | I,
- [398] οὐδ' | ἐλκοποιᾶ | γίγνεται | τὰ σήματα·
und|nicht | Wunden|machende | die
nor | wound|making | the

- [399] λόφοι δὲ κῶδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.
 aber but und nicht ohne without
- [400] καὶ νύκτα ταύτην ἣν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος
 auch and diese die which auf upon
- [401] ἄστροισι μαρμαίρουσανοῦρανοῦ κυρεῖν,
 funkelnde gleaming
- [402] τάχ' ἄν γέννοιτο μάντις ἀνοία τινί.
 vielleicht wohl soon indeed für|jemanden. to|someone.
- [403] εἰ γὰρ θανόντι νύξ ἐπ' ὀφθαλμοῖς πέσοι,
 wenn denn gestorben|seiendem auf upon
 if indeed to|the|one|having|died
- [404] τῷ τοι φέροντι σῆμ' ὑπὲρ κομπον τόδε
 dem ja tragenden über|prahlerisches dieses
 to|the indeed bearing over|boastful this
- [405] γένοιτ' ἄν ὀρθῶς ἐν δίκῃ τ' ἐπὶ νυμον,
 wohl richtig gerecht und beinahmt,
 indeed rightly justly and eponymous,
- [406] καὶ τὸς καθ' αὐτοῦ τήνδ' ὕβριν μαντεύσεται.
 und|selbst gegen sich|selbst diese
 and|himself against himself this
- [407] ἐγὼ δὲ τυδεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
 ich aber but tüchtigen trusty
- [408] τῶνδ' ἄν τιτάξω προστάτην πυλωμάτων,
 gegen|diese of|these
- [409] μάλ' εὐγενῆ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
 gar edel|geborenen und auch den
 very noble and also the
- [410] τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.
 ehrend und hassend über|stolze
 honouring and hating over|proud
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber
 of|shameful for idle, not bad but
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,
 aber von deren
 but from of|whom
- [413] ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
 sehr aber einheimisch,
 very but native,

- [414] Μελάνιπ|πος· ξρ|γον δ' ἐν|κύβοις|Ἄρης|κρινεῖ·
aber in
but in
- [415] Δίκη|δ' ὁμαί|μων κάρ|τα νιν|προστέλ|λεται
aber bluts|verwandte sehr ihn
but same|blood very him
- [416] εἶργειν|τεκού|ση μη|τρὶ πολέ|μιον|δόρυ·
geboren|habenden feindlichen
für|the|having|borne hostile
- [417] [Χορός]: τὸν ἅμὸν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν
den unsern nun Gegen|kämpfer
the our now opponent
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως
dass gerecht
as justly
- [419] πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματη|φόρους
aber blut|tragende
but blood|bearing
- [420] μόρους|ὑπὲρ|φίλων
um|willen
on|behalf|of
- [421] ὀλομένων ιδέσθαι·
zugrunde|gegangenen
of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐ|τως εὐ|τυχεῖν|δοῖεν|θεοί·
diesem zwar so
to|this indeed thus
- [423] Καπανεὺς|δ' ἐπ' Ἡ|λέκτραι|σιν εἴ|ληχεν|πύλαις,
aber bei
but at
- [424] γίγας|ὅδ' ἄλ|λος τοῦ|πάρος|λελεγ|μένου
dieser anderer des früheren genannt|Gewesenen
this other of|the formerly having|been|said
- [425] μείζων, ὁ κόμ|πος δ' οὐ|κατ' ἄν|θρωπον|φρονεῖ,
größer, der aber nicht gemäß
greater, the but not according|to
- [426] πύργοις|δ' ἀπει|λεῖ δειν',|ἃ μὴ|κραῖνοι|τύχη·
aber but Schreckliches, was nicht
terrible|things, which not
- [427] θεοῦ|τε γὰρ|θέλον|τος ἐκ|πέρσειν|πόλιν
und denn wollenden
and for willing
- [428] καὶ μὴ|θέλον|τός φη|σιν, οὐ|δὲ τὴν|Διὸς|
und nicht wollenden auch|nicht die
and not of|willing nor|even the

[429] ξριν πέδοι σκήψαν ἐμ ποδῶν σχεθεῖν.
zu|Boden herab|geschleudert|habende im|Wege
to|ground having|hurled in|the|way

[430] τὰς δ' ἄστραπας τε καὶ κεραυνίους βολάς
die aber und auch donnerkeil|artigen
the but and also thunderous

[431] μεσημβρινοῖσι θάλασσι προσήκασεν·
mittags|artigen
with|noonday

[432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
aber but nackten naked feuer|tragenden,
but naked fire|bearing,

[433] φλέγει δὲ λαμπὰς διὰ χειρῶν ὥπλισμένη·
aber but durch through ausgerüstet|seiend·
but through having|been|armed·

[434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
goldenen aber
with|golden but

[435] τοιῷδε φωνεῖ τίς ξυστήσεται,
solchem to|such wer
to|such who

[436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεΐ;
wer prahlenden nicht gezittert|habend
who man not having|feared

[437] [Ἐτεοκλής]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεται.
auch diesem and to|this|one anderer
and to|this|one other

[438] τῶν τοι ματαίων ἄνδράσιν φρονημάτων
der ja nichtigen
of the|indeed vain

[439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατὰ γορὸς·
die wahr
the true

[440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
aber but vorbereitet|Gewordener,
but having|been|prepared,

[441] θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα
entehrend, und|ent|blößend
dishonouring, and|stripping|bare

[442] χαρᾷ ματαίῃ θνητὸς ὢν εἰς οὐρανὸν
eitler sterblicher seiend in
vain mortal being into

[443] πέμπει γεγωναὶ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·
laut|tönende wogende
resounding surging

- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον
 aber ihm mit den feuertragenden
 but to|him with the firebearing
- [445] ἥξειν κεραυνὸν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
 nichts ähnlich|gemacht|Gewordenes
 nothing having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλαππεσιν τοῖς ἡλίου.
 mittags|artigen den the
 to|noonday
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κείστομαρ γός ἐστ' ἄγαν,
 aber für ihn, und|wenn maul|wütig allzu,
 but over him, and|if loud|mouthed too|much,
- [448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
 feurig
 fiery
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατήριος
 verlässlich der|Schutz|herrin
 reliable of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
 zusammen|mit und anderen
 with and other
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
 einen|anderen anderen in erlost|Habenden.
 another other in having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
 wer große
 who greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
 aber ihn
 but him
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
 ehe mein pferde|haften
 before my of|foals
- [455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ
 und über|mütigem
 and over|proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξει.
 einst
 at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
 und gewiss den von|hier erlost|Habenden zu
 and indeed the from|here having|obtained at
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτεό κ' τρίτος πάλος
 dem|dritten denn dritter
 to|third for third

- [459] ἔξ ὑπτίου | πῆδη | σεν εὖ | χάλκου | κράνους,
aus rück|seitigen | wohl|erznen
out of|upturned of|good|bronze
- [460] πύλαι | σι Νη | ἴστη | σι προ | σβαλεῖν | λόχον.
wollende bei
wishing toward
- [461] ἵππους | δ' ἐν ἅμ | πυκτῆρ | σιν ἐμ | βριμω | μένας
aber in
but in schnaufend|seiende
snorting
- [462] δινεῖ, | θελού | σασπρὸς | πύλαις | πεπτω | κέναι.
wollende bei
wishing toward
- [463] φιμοὶ | δὲ συ | ρίζου | σι βάρ | βαρον | τρόπον,
aber
but barbarische
barbarian
- [464] μυκτη | ροκόμ | ποισπνεύ | μασιν | πληροῦ | μενοι.
nasen|prahlerischen
with|nostril|boasting erfüllt|werdende.
being|filled.
- [465] ἐσχη | μάτι | σται δ' ἅ | σπῖς οὐ | σμικρὸν | τρόπον·
aber
but nicht
not klein
small
- [466] ἀνὴρ | ὀπλί | της κλί | μακος | προσαμ | βάσεις
wollend.
wishing.
- [467] στείχει | πρὸς ἐχ | θρῶν πύρ | γον, ἐκ | πέρσαι | θέλων.
gegen
toward
- [468] βοᾷ | δὲ χού | τος γραμ | μάτων | ἐν ξυλ | λαβαῖς,
aber und|dieser
but and|this in
in
- [469] ὥς οὐδ' | ἄν Ἀ | ρης σφ' ἐκ | βάλοι | πυργω | μάτων.
dass auch|nicht wohl
that not|even indeed sie
them
- [470] καὶ τῷ | δε φω | τὶ πέμ | πε τὸν | φερέγ | γυον
und diesem
and to|this den verlässlichen
the reliable
- [471] πόλεως | ἀπείρ | γειν τῆσ | δε δού | λιον | ζυγόν.
dieser knechtisches
of|this slavish
- [472] [Ἐτεοκλής]: πέμποιμ' | ἄν ἥ | δὴ τόν | δε, σὺν | τύχη | δέ τω·
wohl schon diesen, mit
indeed already this|one, with aber irgendeinem·
but to|some·
- [473] καὶ δὴ | πέπεμ | πται κόμ | πον ἐν | χεροῖν | ἔχων,
und in|der|Tat
and indeed in
in haltend,
holding,

[474] Μεγαρεὺς, Κρέοντος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,
des
of|the

[475] ὃς οὐτι μάργων ἵπικῶν φρυγμάτων
wer nicht|im|mindesten rasend pferdischen
who not|at|all raging of|horses

[476] βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,
gefürchtet|habend aus
having|feared out|of

[477] ἀλλ' ἢ θανῶν τροφεῖα πληρώσει χθονί,
aber entweder gestorben|seiend
but or having|died

[478] ἢ καὶ δύο ἄνδρε καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος
oder auch zwei und auf
or and two and upon

[479] ἔλῶν λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.
genommen|habend
having|taken

[480] κόμπαζ' ἐπ' ἄλλῳ, μηδέ μοι φθόνει λέγων.
auf einen|anderen, auch|nicht mir
on another, and|not to|me sagend.
speaking.

[481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὐτυχεῖν, ἰὼ
diesem zwar io
to|this|one indeed io

[482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
meiner jenen aber
of|my to|those but

[483] ὥς δ' ὑπέρραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über|stolz gegen
as but over|proudly upon

[484] μαινομένα φρενί, τῶς νιν
rasend so ihn
raving thus him

[485] Ζεὺς νεμέτῳ ἐπίδοι κοταίνων.
zürnend.
punishing.

[486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der|vierte ein|anderer, benachbarte
fourth another, neighboring habend
having

[487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,
mit
with

[488] ἵππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος.
und groß
and great

- [489] ἄλω δὲ πολὺν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
aber großen, but large,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρῳ.
wirbelnd· of|whirling· nicht not anders otherwise
- [491] ὁ σήματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν
der the aber nicht irgend|einer gering cheap ja then
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer whoever dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα
sendend feuer|atmend durch sending fire|breathing through
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὄφρων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
aber but um|laufendes encircling
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
des|hohl|bäuchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἐνθεὸς δ' Ἄρει
er|selbst aber begeistert aber himself but
- [498] βακχᾷ πρὸς ἅλκην θυιάς ὥς φόβον βλέπων.
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·
eines|solchen of|such gut ist|zu|bewachen· well to|be|guarded·
- [500] Φόβος γὰρ ἤδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.
denn schon bei for already at
- [501] [Ἐτεοκλής]: πρῶτον μὲν Ὅγκας Παλλὰς, ἣτ' ἀγχίπτολις,
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἐχθαίρουσ' ὕβριν,
verabscheuend hating
- [503] εἶρξει νεοσσὼν ὥς δράκοντα δύσχιμον·
wie as un|heil|voll· ill|omened·

- [504] Ὑπέρβιος δέ, κεδνὸς Οἴνοπος τόκος,
aber, tüchtig
but, trusty
- [505] ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἤρεθῃ, θέλων
gegen diesen
against this willend
wishing
- [506] ἐξιστορῆσαι μοιραν ἐν χρεῖα τύχης,
in
in
- [507] οὔτ' εἶδος οὔτε θυμὸν οὔδ' ὄπλων σχέσιν
weder noch
neither nor noch
nor
- [508] μωμητός, Ἐρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.
tadelbar, aber mit|Recht
blameworthy, but rightly
- [509] ἐχθρὸς γὰρ ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται,
feindlich denn
hostile for dem
the
- [510] ξυνοίσειτον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων
aber Feinde
but enemies auf
upon
- [511] θεοῦς· ὁ μὲν γὰρ πύρπνοον Τυφῶν' ἔχει,
der zwar denn feuer|atmenden
the indeed for fire|breathing
- [512] Ὑπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
aber
but auf
upon
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
stehend durch
steadfast through flammend·
blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζηνά που νικῶμενον.
und|noch|nicht jemand irgend|wo besiegt|werdend.
and|not|yet someone ||suppose being|defeated.
- [515] τοιάδε μέντοι προσφίλει αἰαίμόνων·
derart indes
such|things however
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἡσσωμένων,
bei den Siegreichen aber
on|the|side|of of|the ruling but die aber Unterlegenen,
the but of|the|defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·
wenn ja
if at|least stärker
stronger
- [518] Ὑπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
und in|Bezug|auf
and with|regard|to des
of|the

- [519] εἰκὸς δὲ πρᾶξιν ἂν δρας ὥδ' ἀντιστάτας,
 wahrscheinlich aber but so Gegen|Steher, opposers,
- [520] σωτήρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
 wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend. having|chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
 wahrlich den the Gegen|bild counter|image habend having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
 feindlich im des unter|irdischen unfriendly in of|the earthly
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἵκασμα βροτοῖς τε καὶ
 feindliches hostile und auch and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
 lang|lebigen long|lived
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
 vorne before
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
 so thus den aber fünften wieder again
- [527] πέμπταισι προσταχθέντα Βορραῖαις πύλαις,
 fünften beföhlen|worden at|the|fifth having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος.
 nahel|bei ihm Zeus|geborenen down|by it of|Zeus|born
- [529] ὁμνυσι δ' αἰχμὴν ἣν ἔχει μᾶλλον θεοῦ
 aber but die which mehr more
- [530] σέβειν πεποιθὼς ὁμμάτων θ' ὑπέρτερον,
 vertrauend|gewesen having|trusted und höher, and more|beyond,
- [531] ἧ μὲν λαπάξιν ἅστου Καδμείων βίᾳ
 wahrlich gewiß indeed surely der|Kadmäer of|Cadmeans
- [532] Διὸς· τόδ' αὖ δ' ἄμνητρος ἐξ ὄρεσκόου
 dies this aus berg|wohnenden out|of mountain|dwelling
- [533] βλάστημα καλὸν λίπρωρον, ἀνδροπαῖς ἀνήρ.
 schön|gefrontet, fair|prow|fronted,

- [534] στεῖχει δ' ἰουλος ἄρτι διὰ παρηίδων,
 aber flaumig soeben über
 but downy just|now through
- [535] ὥρας φυοῦσης, ταρφὺς ἀντέλλουσα θρίζει.
 wachsend, dicht auf|gehend
 growing, thickly springing|up
- [536] ὃ δ' ὦμόν, οὐ τι παρθένων ἐπὶ νυμῶν,
 sein aber roh, keineswegs bei|namig,
 the but savage, not|at|all eponymous,
- [537] φρόνημα, γοργὸν δ' ὄμμα' ἔχων, προσίσταται.
 schnelles aber habend,
 swift but having,
- [538] οὐ μὲν ἀκόμ' παστός γ' ἐφίσταται πύλαις.
 nicht doch ohne|Prahlen ja
 not indeed unboastful at|least
- [539] τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῇ λάτῳ
 das denn in erz|geschmiedeten
 the for in bronze|wrought
- [540] σάκει, κυκλωτῶ σώματος προβλήματι,
 kreisförmigen
 circular
- [541] Σφίγγ' ὠμόσιτον προσμεμηχανημένην
 roh|fleisch|fressend hinzu|ausgedacht|worden
 raw|flesh|eating having|been|contrived
- [542] γόμφους ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,
 glänzenden aus|gehämmerten
 bright beaten|out
- [543] φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἕνα,
 aber unter sich|selbst der|Kadmäer einen,
 but under herself of|Cadmeans one,
- [544] ὥς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷ δ' ἰάπτεσθαι βέλη.
 damit die|meisten auf diesem
 so|that most upon this
- [545] ἐλθὼν δ' ἔοικεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
 gekommen|seiend aber nicht
 having|come but not
- [546] μακρὰς κελεύθου δ' οὐ καταισχυνεῖν πόρον,
 langen aber nicht
 long but not
- [547] ὃ Παρθενοπαῖος Ἄρκας· ὃ δὲ τοιόσδ' ἄνθρωπος
 der der aber solcher
 the the but such
- [548] μέτοικος, Ἄργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,
 aber abtragend schöne
 but paying|off fair

[549] πύργοις | ἀπει|λεῖ τοῖσδ' | ἃ μὴ | κραῖνοι | θεός.
 diesen was nicht
 to|these which not

[550] [Ἐτεοκλής]: εἰ γὰρ | τύχοι|εν ὧν | φρονοῦ|σι πρὸς | θεῶν,
 wenn denn
 if indeed deren
 of|what von
 from

[551] αὐτοῖς | ἐκεῖ|νοῖς ἄνο|σίοις | κομπά|σματοςιν·
 mit|jenen selbigen
 to|themselves those gottlosen
 impious

[552] ἦ τᾶν | πανώ|λεις παγ|κάκως | τ' ὁλοί|ατο.
 wahrlich wohl
 indeed then|indeed utterly|destroyed ganz|schlecht und
 very|badly and

[553] ἔστιν | δὲ καὶ | τῷδ', | ὃν | λέγεις | τὸν Ἄρ|κάδα,
 aber auch
 but also to|this|one, whom
 den
 the

[554] ἀνήρ | ἄκομ|πος, χεῖρ | δ' ὀρᾷ | τὸ δρᾶ|σιμον,
 unprahlerisch,
 unboastful, aber
 but das Machbare,
 the do|able,

[555] Ἄκτωρ | ἀδελ|φὸς τοῦ | πάρος | λελεγ|μένου·
 des früher
 of|the formerly genannt|Gewesenen·
 having|been|said·

[556] ὃς οὐκ | ἐά|σει γλῶσ|σαν ἐργ|μάτων | ἄτερ
 welcher nicht
 who not ohne
 without

[557] ἔσω | πυλῶν | ῥέου|σαν ἄλ|δαίνειν | κακά,
 hinein
 inside strömend
 flowing

[558] οὐδ' εἰ | σαμεῖ|ψαι θη|ρὸς ἐχ|θίστου | δάκους
 noch
 nor feindlichsten
 most|hated

[559] εἰκὼ | φέρον|ταπολε|μίας | ἐπ' ἁ|σπίδος·
 tragend
 bearing feindlichen
 of|hostile upon

[560] ἥ 'ξω|θεν εἴ|σω τῷ | φέρον|τι μέμ|ψεται,
 die von|außen nach|innen dem Tragenden
 which from|outside inward to|the bearer

[561] πυκνοῦ | κροτη|σμοῦ τυγ|χάνουσ' | ὑπὸ | πτόλιν.
 dichten
 of|thick erlangend
 happening unter
 under

[562] θεῶν | θελόν|των τᾶν | ἀλη|θεύσαιμ' | ἐγώ.
 wollenden
 willing wohl
 then|indeed ich.
 I.

[563] [Χορός]: ἰκνεῖται λόγος διὰ | στηθέων,
 durch
 through

- [564] τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,
 aber aufrechte
 but upright
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα
 große der|Großredenden hörend
 great|things of|great|boasters hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ
 gottloser möchten denn
 of|unholy would|that for
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.
 dieses in
 of|this in
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον λέγοιμ' ἂν ἄνδρα σωφρονέστατον,
 sechsten wohl
 sixth indeed besonnensten,
 most|sensible,
- [569] ἀλκὴν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.
 und besten
 and best
- [570] Ὅμολωσίην δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
 bei|den|Homoloischen aber zu
 at|Homoloian but toward eingesetzt|Gewordener
 having|been|stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολὺν δέως βίαν.
 üblen vieles
 with|evils many
- [572] τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταρακτορα,
 den den
 the the
- [573] μέγιστον Ἄργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
 größten der Übel
 greatest the of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
 Erinyen's calling|one, before|death
- [575] κακῶν τ' Ἀδράστω τῶνδε βουλευτήριον.
 Übel und dieser
 of|evils and of|these
- [576] καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,
 und den deinen wieder anrufend gleich|gesäten,
 and the your again addressing same|seed,
- [577] ἐξυπτίαζων ὄμμα, Πολυνείκους βίαν,
 zurückwerfend
 turning|up
- [578] δὶς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομ' ἐν δατούμενος,
 zweimal und in
 twice and in kostend,
 calling|out,

- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·
aber dieses durch
but this through
- [580] ἧ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
wahrlich solches auch and lieb,
indeed such and dear,
- [581] καλὸν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,
schön und und den|Trunkeneren,
fine and and for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρῶν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
väterliche und die einheimischen
ancestral and the native
- [583] πορθεῖν, στρατεύμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;
angeheuert eingedrungen|Habendes;
imported having|cast|in;
- [584] μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;
und wer
and who
- [585] πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ
und deiner unter
and of|yours under
- [586] ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;
eingenommen|seiend wie dir verbündet
having|been|taken how to|you ally
- [587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πλανῶ χθόνα,
ich|zumindest zwar wahrlich diese
I|at|least indeed indeed this
- [588] μάντις κεκευθὼς πολέμιας ὑπὸ χθονός.
verborgen|seiend feindlichen unter
having|been|hidden of|hostile under
- [589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
nicht unehrenhaften
not dishonoured
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκήλως ἔχων
solches der glatt haltend
such the smoothly holding
- [591] πάγχυλ' ἢ δα· σῆμα δ' οὐκ ἐπὶ κύκλῳ.
ganz|erznen aber nicht
all|bronze but not
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
nicht denn der|beste, sondern
not for best, but
- [593] βαθεῖαν ἄλσος διὰ φρενὸς καρπούμενος,
tiefe durch
deep through erntend,
reaping,

[594] ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευματα.
 aus der die nützlichen
 out|of which the prudent

[595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας
 diesem weise und und|gute
 to|him wise and and|good

[596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς ὃς θεοὺς σέβει.
 tüchtig wer
 formidable who

[597] [Ἑτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντο φρῖνιθος βροτοῖς
 weh des vermittelnden
 alas of|the reconciling

[598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
 gerechten den gottloseren.
 just to|the more|ungodly.

[599] ἐν παντί πράγῃ δ' ἔσθ' ὁμιλίας κακῆς
 in jedem aber
 in every but schlechten
 bad

[600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
 schlechter nichts, nicht zu|holen.
 worse nothing, not to|be|brought.

[601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκκαρπίζεται.
 madness sowing death from the harvest.

[602] ἢ γὰρ ξυνεῖσβας πλοῖον εὐσεβῆς ἀνὴρ
 entweder denn mit|hinein|gestiegen frommer
 or indeed having|gone|aboard pious

[603] ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινι
 hitzigen und irgendeiner
 hot and some

[604] ὄλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,
 mit götter|verhassten
 with god|abhorred

[605] ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὢν
 oder mit gerecht seiend
 or together|with just being

[606] ἐχθροῖς ξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοισιν,
 gast|feindlichen und auch vergesslichen,
 to|hostile|to|strangers and also unmindful,

[607] ταύτῳ κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,
 des|selben getroffen|habend ungerecht
 of|the|same having|hit|upon unjustly

[608] πληγείς θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ δάμῃ.
 geschlagen|seiend all|gemeinen
 having|been|struck common|to|all

- [609] οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,
so thus aber der but the
- [610] σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβὴς ἄνθρωπος,
besonnen gerecht gut fromm temperate just good pious
- [611] μέγας προφήτης, ἄνοσιος συμμιγείς
großer great gottlosen zusammen|gekommen|seiend
with|unholy having|been|mixed
- [612] θρασυστόμοι σινάνδρασι βίᾳ φρενῶν,
groß|mäuligen loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς θέλοντος ἐυκαθελκυσθήσεται.
wollenden willing
- [615] δοκῶ μὲν οὖν σφεμὴ δὲ προσβαλεῖν πύλαις
zwar nun sie auch|nicht indeed then them nor|even
- [616] οὐχ ὥς ἄθυμοι δὲ λήματος κακῆς,
nicht als|ob mutlos auch|nicht schlechten,
not as spiritless nor|even in|bad,
- [617] ἀλλ' οἷδεν ὥς σφεχρή τελευτῆσαι μάχην,
sondern but wie sie how them
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοις Λοξίου.
wenn if
- [619] φιλεῖ δὲ σιγαῖν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
aber but oder or die treffenden.
the timely.
- [620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch aber bei ihm nevertheless but upon him
- [621] ἐχθρόξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden|feindlichen hostile|to|strangers
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt den the aber but blühend
old the youthful|blooming
- [623] ποδῶκες ὅμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß|schnell aber nicht swift|in|foot but not

[624] παρ' ἅσπιδος γυμνωθὲν ἄρ' ἅσασαι δόρυ.
 bei entblößt|worden
 beside having|been|bared

[625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
 aber
 but

[626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς
 hörend gerechte
 hearing just

[627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ.
 unsere dass
 our so|that

[628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γὰρ
 Speer|erkämpfte abwendend in
 spear|borne turning|away into

[629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
 an|greifende· aber von|außen geworfen|habend
 invaders· but from|outside having|cast

[630] Ζεὺς σφε κἀνοι κεραυνῶ.
 sie
 them

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις
 den siebten wahrlich diesen an den|siebenten
 the seventh indeed this at seventh

[632] λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, πόλει
 den eigenen deinen
 the of|him|self of|you

[633] οἷας ἀρᾶται καὶ κατεύχεται τύχας.
 welche und
 what|sort and

[634] πύργοις ἔπεμβας καὶ πικηρυχθεὶς χθονί,
 hinaufgestiegen|seiend und|ausgerufen|worden
 having|stepped|on and|having|been|proclaimed

[635] ἄλῳσιμον παιᾶν' ἐπεξιακχάσας,
 Eroberungs|würdig aus|rufend|seiend,
 for|capture having|cried|out,

[636] σοὶ συμφέρει σθαι καὶ κτανὼν θανεῖν πέλας,
 dir und getötet|habend nahe,
 to|you and having|killed near,

[637] ἢ ζῶντ' ἀτιμαστῇρα τὼς ἀνδρὶ λάτην
 oder lebend wie
 or living as

[638] φυγῇ τὸν αὐτὸν τόνδε τείσασθαι τρόπον.
 den selben diesen
 the same this

- [639] τοιαῦτ' | ἂν | τεῖ | καὶ | θεοὺς | γενε|θλίους|
solches | such | und | and | angestammte | of|birth
- [640] καλεῖ | πατρῷ|αςγῆς | ἐπο|πτῆρας | λιτῶν|
väterlichen | ancestral
- [641] τῶν ὧν | γενέ|σθαι | πά|χυ | Πολυ|νείκους | βία.|
derer | deren | of|the of|which | ganz|völlig | altogether
- [642] ἔχει | δὲ | και|νοπη|γέξεῦ|κυκλον | σάκος|
aber neu|gefertigt | but | newly|fixed | well|rund
- [643] διπλοῦν | τε σῆ|μα | προ|σμεμη|χανη|μένον.|
doppelt | und | double | and | hinzu|ausgedacht|worden.
having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή|λατον | γὰρ ἄν|δρα | τευ|χηστὴν | ἰδεῖν|
gold|getrieben | denn | gold|wrought | for
- [645] ἄγει | γυνή|τις | σω|φρόνως | ῥγου|μένα.|
eine | some|one | besonnen | wisely | führend.
leading.
- [646] Δίκη | δ' ἄρ' | εἴ|ναί φη|σιν, ὥς | τὰ γράμ|ματα|
aber | ja | but | then | dass | die | as | the
- [647] λέγει | κατὰ|ξω | δ' ἄν|δρα | τόν|δε καὶ | πόλιν|
aber | but | diesen | und | this | and
- [648] ἔξει | πατρῷ|ωνδω|μάτων | τ' ἐπ|ιστροφάς.|
väterlicher | of|paternal | und | and
- [649] τοιαῦτ' | ἐκεῖ|νωνέ|στί τὰ|ξευρή|ματα.|
solches | such | jener | of|those
- [650] σὺ δ' | αὐ|τὸς ἤ|δη | γνῶ|θι | τίνα | πέμπειν | δοκεῖ·|
du | aber | selbst | schon | wen | whom
you | but | yourself | already
- [651] ὥς | οὐ|ποτ' ἄν|δρὶ τῷ|δε κη|ρυκευ|μάτων|
dass | niemals | so|that | never | diesem | this
- [652] μέμψη, | σὺ δ' | αὐ|τὸς γνῶ|θι | ναυ|κληρεῖν | πόλιν.|
du | aber | selbst | you | but | yourself
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὧ θεο|μανές | τε καὶ | θεῶν | μέγα | στύγος,|
o Gott|rasend und auch | großes | great
O | god|mad | and also

- [654] ὦ πανδάκρυτον ἃ μὲν οἱ δίπου γένος·
o all|tränenreich unser
O all|weeping our
- [655] ὦ μοι, πατὴρ δὲ νῦν ἄρα τελεσφόροι.
weh, alas, wahrlich nun erfüllungs|kräftig.
indeed now effectual.
- [656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὐτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,
sondern weder noch
but neither nor
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.
damit|nicht auch beschwerlicher
lest also more|burdensome
- [658] ἐπώνυμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahnigen aber sehr,
aptly|named but very,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τοῦπίσημ' ὅποι τελεῖ,
bald wo
soon where
- [660] εἴ νιν κατὰ ξει χρυσότευκτα γράμματα
wenn ihn
if him gold|gefertigte
gold|wrought
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf schäumende mit
on bubbling with
- [662] εἰ δ' ἢ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῇν
wenn aber die
if but the
- [663] ἔργοις ἐκεῖνου καὶ φρεσίν, τάχ' ἂν τόδ' ἦν.
jenes und bald wohl dieses
of|that|man and soon indeed this
- [664] ἀλλ' οὐτε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,
aber weder ihn geflohen|habend von|der|Mutter|her
but neither him having|fled from|mother
- [665] οὐτ' ἐν τροφαῖσιν, οὐτ' ἐφηβήσαντά πω,
noch in noch erwachsen|geworden noch,
nor in nor having|come|to|youth yet,
- [666] οὐτ' ἐν γενεῖου ξυλογῇ τριχώματος,
noch in
nor in
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξίωσατο.
und
and
- [668] οὐδ' ἐν πατρῷας μὲν χθονὸς κακοῦ χίρα
auch|nicht in väterlichen doch
nor in paternal indeed

- [669] οἴμαι | νιν αὐτῷ νῦν | παραστατεῖν | πέλας.
ihn ihm nun nah.
him to|him now near.
- [670] ἦ | δῆτ' | ἄν | εἴ | η | πανδίκως | ψευδώνυμος
gewiss wahrlich wohl ganz|gerecht falsch|benannt
indeed surely indeed all|justly false|named
- [671] Δίκη, | ξυνοῦσα | φωτὶ παντόλμῳ | φρένας.
zusammen|seiend all|wagemutigen
joining all|daring
- [672] τούτοις | πεποιθώς | εἴμι καὶ | ξυστήσομαι
auf|diese|vertraut vertraut|habend und
on|these having|trusted and
- [673] αὐτός· | τίς ἄλλος μᾶλλον ἐνδίκῳ | τερος;
selbst· wer anderer mehr gerechter;
myself· who other more more|just;
- [674] ἄρχον· | τί τ' ἄρχων καὶ | κασιγνήτῳ | κάσις,
und und
and and
- [675] ἐχθρὸς | σὺν ἐχθρῷ στήσομαι. | φέρ' ὥς | τάχος
Feind mit Feind so
enemy with enemy as
- [676] κνημίδας, αἰχμῆς καὶ | πέτρων | προβλήματα.
und
and
- [677] [Χορός]: μὴ, φίλτατ' ἀνδρῶν, Οἰδίπου | τέκος, | γένη
nicht, liebster
not, dearest
- [678] ὀργὴν | ὁμοίως | κάκιστ' | αὐδωμένῳ·
gleich dem schlechtesten aus|gesprochen|wordenen·
like to|the worst being|spoken|of.
- [679] ἀλλ' ἄνδρας Ἄργεῖοισι Καδμείους ἄλλις
sondern den|Argivern Kadmäer genug
but to|Argives Cadmean enough
- [680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἶμα γὰρ | καθάρσιον.
zu denn reinigend.
into for purifying.
- [681] ἀνδροῖν | δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὥδ' | αὐτοκτόνος,
aber gleich|blütigen so selbst|tötend,
but of|same|blood thus self|slaying,
- [682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε τοῦ | μιάσματος.
nicht dieses des
not of|this of|the
- [683] [Ἑτεοκλής]: εἴπερ | κακὸν φέροι | τις, αἰσχύνῃς | ἄτερ
wenn|doch Übel jemand, ohne
if|indeed evil someone, without

[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ κέρ	δος ἐν	τεθνη	κόσι·	
		nur only	denn for	bei in	den Verstorbenen· the dead·		
[685]	κακῶν	δὲ καὶ	σchrῶν	οὐ	τιν'	εὐ	κλείαν ἐρεῖς·
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of			

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπλη		θῆς	
	was why			nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled			
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'						
	Speer rasend spear mad			des Übels aber of evil but						
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·							
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πρᾶγ	μα	κάρτ'	ἐπὶ	σπέρχει	θεός,		
	da since	das the			stark very					
[690]	ἵτω	κατ'	οὐ	ρον	κῦ	μα	Κω	κυτοῦ	λαχὸν	
		hinab auf with						erlangt habend having obtained		
[691]	Φοίβω	στυγῇ	θὲν	πᾶν	τὸ	Λα	ίου	γένος·		
		verhasst geworden hated		ganz all	das the					
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς	σ'	ἄγαν	ἥμερος	ἐξοτρύ		νει			
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much							
[693]	πικρόκαρπον	ἀνδροκτασίαν	τελεῖν							
	bitter früchtig bitter fruited									
[694]	αἵματος	οὐ	θεμιστοῦ·							
		nicht not	gesetzmäßig. lawful.							
[695] [Ἐτεοκλής]:	φίλου	γὰρ	ἐχ	θρά	μοι	πατρὸς	τάλαιν'	ἀρὰ		
	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me			elend wretched			
[696]	ξηροῖς	ἀκλαύ	τοις	δμ	μασιν	προσι	ζάνει,			
	trockenen with dry	ungeweinten unwept								
[697]	λέγου	σα	κέρ	δος	πρότε	ρον	ὕ	στέρου	μόρου·	
	sagend saying				früher earlier	des späteren of later				

[698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ἵποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλή||ση|
 aber du nicht schlecht nicht
 but you not bad not

[699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγες οὐκ|
 gut glück|gehabt|habend· schwarz|Aegis|tragend nicht
 well having|prospered· black|aegis|wearing not

[700] εἴσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν|
 wenn aus
 whenever from

[701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;

[702] [Ἑτεοκλής]: θεοῖς μὲν ἤ|δη πως παρη|μελή|μεθα,
 zwar schon irgendwie
 indeed already somehow

[703] χάρις δ' ἀφ' ἣ μῶν ὅλο μένων| θαυμά|ζεται·
 aber von uns zugrunde|gegangener
 but from of|us of|those|having|perished

[704] τί οὖν ἔτ' ἂν σαίνοι μεν ὀλέθριον| μόρον;
 warum also noch wohl vernichtenden
 why then yet would destructive

[705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων|
 jetzt da dir weil
 now when to|you since

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλ||λακτὸς|
 in in lang|dauernden ver|änderlich
 in late change|able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι θελεμωτέρῳ|
 vielleicht wohl willigerem
 perhaps would more|willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ·
 jetzt aber noch
 now but yet

[709] [Ἑτεοκλής]: ἐξέ|ζεσεν γὰρ Οἰ|δίπου κατεύγ|ματα·
 denn
 for

[710] ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐνυπνίων φαντασμάτων|
 allzu aber wahrhaft
 too|much but true

[711] ὄψεις, πατρῶων|χρημάτων δατή|ριοι·
 väterlicher Zuteiler.
 of|ancestral distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναιξί, καί|περ οὐ στέργων| ὅμως·
 obwohl nicht liebend dennoch.
 although not being|fond nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλής]: λέγοιτ' ἄν ὧν ἄνη τις· οὐδὲ χρὴ μακράν.
 wohl von|welchen then of|which jemand· und|nicht one· nor|even lange. at|length.

[714] [Χορός]: μὴ ἴλθῃς ὁδοῦς σὺ τάσδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις.
 nicht do|not du diese you these an siebenten at seventh

[715] [Ἑτεοκλής]: τεθηγμένον τοί μ' οὐκ ἅπαμ βλυνεῖς λόγῳ.
 geschärft|Gewordenes sharpened ja mich nicht indeed me not

[716] [Χορός]: νίκην γε μέντοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.
 doch freilich und schlechten indeed however and bad

[717] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ' ὀπλίτην τοῦτο χρὴ στέργειν ἕπος.
 nicht not dieses this

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτάδε λφον αἶμα δρέψασθαι θέλεις;
 aber eigen|brüderliches but own|brotherly

[719] [Ἑτεοκλής]: θεῶν διδόντων οὐκ ἄν ἐκφύγοις κακά.
 gebenden giving nicht not would Übel. evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὠλεσίοικον
 die haus|vernichtende the house|destroying

[721] θεόν, οὐ θεοῖς ὅμοιαν,
 nicht not ähnliche, like,

[722] παναλαθῇ κακόμαντιν
 ganz|vergessende übel|weissagende all|forgetting evil|soothsaying

[723] πατὴρ εὐκταῖαν Ἑρινὺν
 erbetene prayed|for

[724] τελέσαι τὰς περιθύμους
 die hoch|erregten the vehement

[725] κατάρas Οἰδιπόδα βλαψίφρονος·
 schad|gesinnten· harm|minded·

[726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἅδ' ὀτρύνει.
 kinder|tötende aber diese child|slaying but this

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	Ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾷ,	aber but
[728]	Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,	
[729]	κτεάνων χρηματοδαίτας	
[730]	πικρός, ὠμόφρων σίδαρος,	bitter, roh sinniger bitter, savage minded
[731]	χθόνα ναίειν διαπήλας,	durch bohrt habend, having pierced through,
[732]	ὅποσας καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,	wieviel und Verstorbenen as much as and to the dead
[733]	τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.	der großen Anteil losen. of the great without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἄν αὐτοκτόνως	weil aber dann selbst mörderisch when but would self slaying ly
[735]	αὐτοδάικτοι θάνωσι,	selbst zerfleischte self slain
[735b]	καὶ γαῖα κόνις	und and
[737]	πίη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,	schwarz geflecktes purpur rotes, black flowing crimson,
[738]	τίς ἄν καθαροὺς πόροι,	wer wohl who would
[739]	τίς ἄν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων	wer wohl sie o who would them O
[741]	νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.	neue mit alten vermischt Übeln. new to old mingled evils.

Antistrophe 2

- [742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω|
alt|geborene denn
ancient|born for
- [743] παρβασίαν ὠκύποινον,|
schnell|vergeltende,
swift|punishing,
- [743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον|
aber bis|zum dritten
but into third
- [745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λάιος|
als
when
- [746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν|
dreimal gesagt|habenden in
thrice of|having|said in
- [747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις|
nabel|mittigen pythischen
mid|navel Pythian
- [749] θνάσκοντα γέννας ἄτερ σῶζειν πόλιν,|
sterbend ohne
dying without

Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθεῖς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾷν|
überwältigt|worden aber durch der|Freunde
having|been|constrained but from of|friends
- [751] ἐγένετο μὲν μόνον αὐτῷ,|
zwar
indeed für|sich|selbst,
for|himself,
- [752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,|
Vater|mörderischen
father|killing
- [753] ὅστε ματρός ἀγνάν|
der|welche
who reine
holy
- [754] σπεύρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,|
gesät|habend wo
of|having|sown where
- [755] ῥίζαν αἱματόεσσαν|
blut|triefende
blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε|

[757] νυμφίους φρενώλεις.
geist|rasende.
mind|mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κύμ' ἄγει.
aber gleichwie
but just|as

[759] τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' αἰρεί.
das zwar fallend, anderes aber
the indeed falling, another but

[760] τρίχalon, ὃ καὶ περὶ πρύμ||ναν
dreifach|wellig, welches auch um
triple|crested, which and around

[761] πόλεως καχλάζει.

[762] μετα|ξὺ δ' ἀλ|κὰ δι' ὀ|λίγου
zwischen|durch aber
meanwhile but durch
through

[763] τείνει, πύργος ἐν εὖρει.
im
in

[764] δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι
aber mit
but with

[765] μὴ πόλις δαμασθῇ.
nicht|etwa
lest

Strophe 4

[766] [Χορός]: τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾶν
denn ur|gesagter
for of|ancient|spoken

[767] βαρεῖται καταλλαγαί.
schwere
heavy

[768] τὰ δ' ὅλο' οὐ παρέρχεται.
die aber verderblichen nicht
the but deadly not

[769] πρόπρυ|μνα δ' ἐκ|βολὰν φέρει
vorn|am|Bug aber
prow|first but

[770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν

[771] ὄλβος ἄγαν παχυνθεῖς.
 allzu verdickt.
 too|much having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν
 welchen denn so|sehr
 which for so|much

[773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι
 und Mit|Tischgenossen
 and table|companions

[774] πολύβατος τ' ἀγῶν βροτῶν,
 viel|begangen und
 much|trodden and

[775] ὅσον τότ' οἱ δίπουν τίον,
 wie|sehr damals
 how|much then

[776] τὰν ἀρπαξάνδραν
 die mann|raubende
 the man|snatching

[777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;
 ab|genommen|habenden
 having|taken|away

Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων
 als aber frisch|besinnt
 since but newly|minded

[779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων
 elend der|Unglücklichen
 wretched of|wretched

[780] γάμων, ἐπ' ἅλγει δυσφορῶν
 auf schwer|erträglichen
 upon of|hard|to|bear

[781] μαινομένα κραδίᾳ
 rasend|seiendem
 raving

[782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν.
 doppelte Übel
 twin evils

[783] πατροφόνω χερὶ τῶν
 vater|mörderischer der
 patricide of|the

[784] κρεισσοτέκνων ὁμμάτων ἐπλάγχθη·
 besser|geborenen
 of|stronger|born

Antistrophe 5

[785] [Χορός]: τέκνοις δ' ἄγρίας
 aber wilde
 but savage

[786] ἐφ' ἣν κεν ἐπὶ κότους τροφᾶς,
 feindselige
 spiteful

[787] αἰαῖ, πικρογλώσσους ἄράς,
 weh, bitter|züngige
 alas, bitter|tongued

[788] καὶ σφε σιδαρονόμῳ
 und sie eisen|herrschender
 and them with|iron|ruled

[789] διὰ χερί ποτε λαχεῖν
 durch einst
 through at|some|time

[790] κτήματα· νῦν δὲ τρέω
 nun aber
 now but

[791] μὴ τελέσῃ καμπίπους Ἑρινύς.
 nicht krumm|füßige
 lest bent|footed

[792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖτε, παῖδες μὴ τέρων τεθραμμέναι.
 genährt|Gewordene.
 having|been|raised.

[793] πόλις πέφευγεν ἢ δε δούλιον ζυγόν·
 diese knechtisches
 this slavish

[794] πέπτω κεν ἂν δρῶν ὁ βρίμων κομπάσματα·
 gewaltigen
 mighty

[795] πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου
 aber in und auch
 but in and also

[796] πολλὰ σιπληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο.
 vielen nicht
 with|many not

[797] στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις
 aber und
 but and verlässlichen
 reliable

- [798] ἔφρα|ξάμε|σθα μονο|μάχοι|σι προ|στάταις·
- [799] καλῶς | ἔχει | τὰ πλεῖστ', | ἐν ἑξ | πυλῶ|μασι·
gut well die Meisten, in sechs
well the most, in six
- [800] τὰς δ' | ἐβδόμας | ὁ σε|μνὸς ἐ|βδομα|γέτης|
die aber siebenten der erhabene
the seventh but the solemn
- [801] ἄναξ | Ἀπόλ|λων εἴ|λετ', Οἰ|δίπου |γένει|
- [802] κραίνων | παλαι|ὰς λα|ΐου |δυσβου|λίας·
vollführend alte
fulfilling ancient
- [803] [Χορός]: τί | δ' | ἔ|στι πρᾶγ|μα νεό|κοτον | πόλει | πλέον;|
was aber neu|auf|gekommen mehr;
what but new more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις | σέσω|σται· βασι|λέες | δ' | ὁμό|σποροι—|
aber gleich|gesäte—
but same|seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; | τί | δ' | εἴ|πας; παρα|φρονῶ | φόβῳ | λόγου·|
wer; was aber
who; what but
- [806] [Ἄγγελος]: φρονού|σα νῦν | ἄκου|σον· Οἰ|δίπου |τόκοι|
bei|Sinn|seiend nun
being|sensible now
- [807] [Χορός]: οἷ | ἔγω|τάλαι|να, μάν|τις εἰ|μὶ τῶν |κακῶν·|
o|weh ich Elende, der Übel.
woe I wretched, of the|evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ' | ἀμ|φιλέ|κτως μὴν |κατε|σποδη|μένοι—|
und|nicht zweideutig wahrlich zu|Staub|gemacht|Gewordene—
nor ambiguously indeed having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖ|θι κεῖ|σθον; βαρέ|α δ' | οὖν | ὅμως |φράσον·|
dort schwere aber nun dennoch
there heavy but then nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες | τεθνα|σιν ἐκ |χερῶν |αὐτο|κτόνων·|
aus selbst|tötender.
out|of self|slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως | ἀδελ|φαῖς | χερ|σὶν ἢ|ναίρονθ' | ἅμα;|
so geschwisterlichen zugleich;
thus with|brotherly together;
- [812] οὕτως | ὁ δαί|μων κοι|νὸς ἦν |ἀμφοῖν | ἄγαν·|
so der gemeinsam der|Beiden allzu.
thus the common for|both very.

[813]	αὐτὸς	δ' ἀνα	λοι̃ δῆ	τα δὺ	σποτμον	γένος.
	selbst itself	aber but	gewiss indeed	un glück liches ill fated		
[814]	τοιαῦ	τα χαί	ρειν καὶ	δακρύ	εσθαι	πάρα·
	solches such things		und and		angebracht· is at hand·	
[815]	πόλιν	μὲν εὖ	πράσσου	σαν, οἱ	δ' ἐπι	στάται,
		zwar indeed	gut well	gehend seiende, die doing, the	aber but	
[816]	δισσῷ	στρατη	γῷ, διέ	λαχον	σφυρη	λάτῳ
	zwei two				hammer geschmiedetem hammer wrought	
[817]	Σκύθη	σιδῆ	ρω κτη	μάτων	παμπη	σίαν.
[818]	ἔξου	σι δ' ἦν	λάβω	σιν ἐν	ταφῇ	χθονός,
		aber die but which		in in		
[819]	πατρὸς	κατ'	εὐχὰς	δυ	σπότημῳ	φοροῦ
		gemäß according to		unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.	
[820]	[πόλις	σέσω	σται·	βασι	λέοιν	δ' ὁμο
						aber gleich gesäten] but of same seed]
[821]	πέπω	κεν αἶ	μά γαῖ'	ὑπ' ἄλ	λήλων	φόνῳ.
				unter by	einander of each other	

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγά	λε Ζεῦ	καὶ πολι	οὔχοι
	o großer O great		und Stadt halter and city holding	
[823]	δαίμονες,	οἳ δῆ	Κάδμου	πύργους
		die wahrlich who indeed		
[824]	τούσδε	ῥύ	εσθε,	
	diese these			
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω
	ob whether			
[826]	πόλεως	ἄσινεῖ	σωτῇ	ρι.
		un versehrt unharmd		

[827] ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας
oder die geplagten und unheilvollen
or the wretched and illfated

[830] ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;
kinderlose
childless

[831] οἳ δῆτ' ὀρθῶς κατ' ἐπὶ νυμῖαν
die wahrlich recht gemäß
who indeed rightly according to

[832] καὶ πολὺ νεικεῖς
und vielstreitige
and muchquarrelling

[832b] ὦλοντ' ἄσεβεϊ διανοίῃ.
frevlerischem
with impious

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἶδ'ι που τ' ἀρά,
o schwarze und vollendete
O black and complete und and

[834] κακὸν με καρδίαν τι περὶ πῖτνει κρύος.
böses mich irgend eine
evil me something

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος

[836] Θυιᾶς αἵματοσταγεῖς
bluttriefende
blooddripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δὲ σμόρως
hörend übelverhängnisvoll
hearing illfatedly

[838] θανόντας· ἢ δύσορ' νις ἄλλ'δε
gestorben Seiende· wahrlich unheilvogelhaft diese
having died· indeed illomened this here

[839] ξυναυλία δορός.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἐξέπραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρίθεν εὐκταῖα φάτις.
und nicht vom Vater her erbetene
nor from father prayed for

[842] βουλαὶ δ' ἄπιστοι Λαίου διήρκεσαν.
aber ungläubige
but untrusted

- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν·
aber um
but around
- [844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
nicht
not
- [845] ἰὼ πολὺστονοι, τόδ' ἥρ' γάσσασθ
io viel|stöhnende, dieses
io much|wailing, this
- [846] ἄπι στον· ἤλθε δ' αἰ|ακτὰ
Unglaubliches· kam
unbelievable· came weh|klag|bares
wail|worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.
nicht
not
- [848] τάδ' αὖ τόδῃ λα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·
dieses offen|kundig, offen|bar
these self|evident, obvious
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,
doppelten zwei|fache nun
with|double twin now Übel,
evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
selbst|mörderische, doppelt|verhängte voll|endete diese
self|slain, double|fated complete these was
what
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
was aber anderes doch als
what but other at|least than häusliche;
house|hold;
- [854] ἀλλὰ γόνων, ὦ φίλαι, κατ' οὔρον
sondern o Freundinnen, nach
but O dear|ones, according|to
- [855] ἐρέσειετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
um leitendes
around processional
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
der immer durch
which always through
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
die ungeruderte schwarz|bugige
the unriggered black|browed
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
die unbetretene die ohne|Meer
the untrodden the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῇ τε χέρσον.
all|aufnehmende in unsichtbare und
all|receiving into unseen and

[861] ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἷδ' ἐπὶ πρᾶγος
 aber denn diese auf
 but indeed these upon

[862] πικρὸν ἂν τιγόνῃ τ' ἡδ' ἰσμήνῃ,
 bitteres und und
 bitter both and

[863] θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 nicht zweideutig
 not without|doubt

[864] οἶμαί σφ' ἐρατῶν ἐκ βαθυκόλπων
 sie lieblichen aus tief|busigen
 them of|lovely from deep|bosomed

[865] στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐπάξιον.
 angemessenen.
 befitting.

[866] ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης
 uns aber früher
 us but before

[867] τὸν δυσκέλαδόν θ' ὕμνον Ἑρινύος
 den schwer|tönenden und
 the harsh|crying and

[868] ἰαχεῖν Αἰδατ'

[870] ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλπειν.
 verhassten
 hateful

[871] δυσσαδελφόταται πασῶν ὅποσαι
 bruder|unglücklichste aller so|viele
 most|ill|sistered of|all whoever

[872] στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,
 und
 and

[873] κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς
 und
 and keiner
 no|one

[874] μὴ' κ φρενὸς ὀρθῶς με λιγαίνειν.
 nicht etwa richtig mich
 lest even rightly me

Strophe 2

[875] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,
 io io un|besonnene,
 io io ill|minded,

[876] φίλων ἄπιστοκαὶ κακῶν ἀτρώμονες,
 treulos und der|Übel unermüdliche,
 faithless and of|evils unwearied,

[877] δόμους πατρώους ἐλόν||τες|
 väterliche genommen|habende
 paternal having|taken

[878] μέλαιοι σὺν αἰχμᾶ.
 Elende mit
 wretched with

[879] μέλαιοι |δῆθ' οἷ |μελέους |θανάτους|
 Elende wahrlich die elendige
 wretched indeed who wretched

[880] εὖρον|το δόμων |ἐπὶ λύ|μη.
 auf
 upon

Antistrophe 2

[881] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ δωμάτων|
 io io
 io io

[882] ἐρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας|
 mit|eingestürzten|Mauern und bittere
 wall|ruinous and bitter

[883] ἰδόντες, ἤδη διήλ||λαχθε|
 gesehen|habend, schon
 having|seen, already

[885] σὺν σιδάρω.
 mit
 with

[886] κάρτα δ' ἀληθῆ|πατρὸς Οἰδιπόδα|
 sehr aber wahre
 very but true

[887] πότνι' Ἑρινὺς |ἐπέκρα|νευ.
 herrliche
 august

Strophe 3

[888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,
 durch linken getroffen|Gewordene,
 through of|left having|been|struck,

[889] τετυμμένοι δῆθ', ὁμο||σπλάγχων|
 getroffen|Gewordene wahrlich, gleich|Eingeweidiger
 having|been|struck indeed, of|same|inwards

[890] τε πλευρωμάτων|
 und
 and

[891] [Zelee ost]

- [892] αἰαῖ δαίμονιοι,
weh gott|haften,
alas divine,
- [893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.
weh aber gegen|tönender
alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ
gegenseitige
counter|meeting und
and
- [896] σώμασιν πεπλαγμένους,
umher|getrieben|Gewordene,
driven|astray,
- [897] ἀναυδάτῳ μένει
unsagbarem
with|speechless
- [898] ἀραίῳ τ' ἐκ πατρὸς
Fluch|artig und aus
curse|like and from
- [899] οὐ διχόφρονι πότμῳ.
nicht zwiespältigem
not with|double|minded

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,
aber auch
but also
- [901] στένουσι πύργοι, στένει
- [902] πέδον φίλανδρον· μένει
männer|freundliche·
man|loving·
- [903] κτέανα δ' ἐπιγόνους,
aber
but
- [904] δι' ὧν αἰνομόροις,
durch deren grau|Verhängten,
through of|which to|dread|doomed,
- [905] δι' ὧν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.
durch welcher
through of|which
- [907] ἐμοιράσαντο δ' ὀξυκάριοι
aber scharf|herzigen
but quick|hearted

- [908] κτήμαθ', ὥστ' ἴσον λαχεῖν.
 sodass gleich
 so|that equal
- [909] διαλλακτῆρι δ' οὐκ
 zum|Schlichter aber nicht
 to|reconciler but not
- [909b] ἀμεμφεία φίλοις,
 den|Freunden,
 to|friends,
- [910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
 noch gefälliger
 nor pleasing

Strophe 4

- [911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,
 eisen|gepanzerte zwar so
 iron|plated indeed thus
- [912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
 eisen|gepanzerte aber die
 iron|plated but the
- [913] τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
 bald wohl jemand wer;
 soon perhaps someone who;
- [914] τάφων πατρώων λαχαί.
 väterlichen
 of|paternal
- [915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
 laut|tönende sehr sie
 silent very them
- [916] προπέμπει δαῖκτῆρ
- [917] γόος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
 selbst|stöhnend, selbst|leidvoll,
 self|wailing, self|afflicting,
- [918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
 kampf|sinnig, nicht Gutes|liebend,
 baneful|minded, not lover|of|good,
- [919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
 wahrhaft Tränen|tragend aus
 truly tear|shedding out|of
- [920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου
 was be|weinend meiner
 which weeping of|me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοι.
 dieser|beiden zwei
 of|these of|two

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
 aber über den|Elenden
 but upon wretched

[923] ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
 dass vieles zwar
 that many indeed

[924] ξένων τε πάντων στίχας
 und aller
 and of|all

[925] πολυφθόρους ἐν δαί.
 viel|verderbende in
 much|destroying in

[926] δυσδαίμων σφιν ἅ τεκοῦσα
 un|heil|voll ihnen die geboren|habende
 ill|fated to|them the having|borne

[927] πρὸ πασᾶν γυναικῶν
 vor allen
 before of|all

[928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
 soviel|wie kinder|gebärend
 how|many child|bearing

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
 den der|eigenen selbst
 the of|her her|self

[930] θεμένα τοῖσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὧδ'
 gesetzt|habend diese die aber so
 having|set these they but thus

[931] ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλὰλλοφόνους
 unter einander|mordenden
 by mutual|murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
 gleich|gesäten.
 same|seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
 gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene,
 same|seed indeed and all|destroying,

- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
nicht freundlichen,
not friendly,
- [935] ἔριδι μαινομένῃ,
rasend|seiender,
raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτᾷ.
in
in
- [937] πέπαιται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
aber
but in aber
in but
- [938] ζῶα φονορῦτῳ
blut|gepflügter
with|blood|bespattered
- [939] μέμικται· κάρτα δ' εἶς ὁμαίμοι.
sehr
very aber
but gleich|blütige.
same|blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer
bitter der meerische
the sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθείς
aus
from zusammen|geschmolzen|worden
having|been|put|together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes
tempered bitter aber
bitter but
- [943] κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρώαν
schlechter
evil väterlichen
paternal
- [944] τιθεὶς ἀλαθῆ.
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι
gelost|habende die Elenden
having|obtained the wretched
- [946] διοδότην ἀχθέων·
der|durch|getragenen
of|passing|through
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber
under but

- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
abgrund|tief
unfathomable
- [949] ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit|vielen auf|geblüht|habende
io with|many having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die|letzten aber
last indeed
- [952] Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου
den scharfen des|gewendeten
the sharp of|having|been|turned
- [953] παντρόπῳ φυγᾷ γένους.
all|wendigen
with|all|turning
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
aber in
indeed in
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in|denen und zweier gesiegt|habend
in in|which and of|the|two having|prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' ἔ|θανες |κατα|κτανών.
du aber getötet|habend.
you but having|killed.
- [958] δορὶ δ' ἔ|θανες
aber
but
- [960] μελεο|παθής.
elend||leidend.
wretched|suffering.
- [962] ἴτω |δάκρυ.
getötet|habend.
having|killed.
- [964] κατακτάς.
getötet|habend.
having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μᾶίνεται γόοισι φρήν.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber
within but

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδυσ τεσύ.
io io all|begrabte du.
io io all|wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all|elend.
you but again and all|wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von|Seiten
by

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den|Freund
and friend

[973] διπλᾶ δ' ὀρᾶν
doppelte aber
double but

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τὰδ' ἐγγύθεν.
dieser diese von|nahe.
of|these these from|near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe
near

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,
io schwer|zuteilende elend, Herrin und
io heavy|giving wretched, lady and

[979] μέλαιν' Ἐρινός, ἧ μεγασθενής τις εἴ.
schwarze
black wahrlich groß|stark irgendeine
indeed mighty|strong some

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα
 schwer|sehbare
 hard|to|see

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
 aus
 out|of mir.
 to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἵκεθ' ὥς κατέκτανεν.
 und|nicht
 nor wie
 as

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
 gerettet|worden aber
 having|been|saved but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' ἄγαν
 ja allzu.
 indeed too|much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
 und den
 and the

[987] τάλαν πάθος.
 wehe
 alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.
 unglücks|selige gleich|blütige.
 ill|fated same|blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίγγρα τριπάλτων πημάτων.
 doppelt|nasse dreifach|geschüttelter
 double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,
 io io schwer|zuteilende elend, Herrin und
 heavy|giving wretched, lady and

[993] μέλαιν' ἔρινος, ἧ μεγασθενής τις εἴ.
 schwarze
 black wahrlich
 indeed groß|stark
 mighty|strong irgendeine
 some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἶσθα διαπερῶν—
 du ja ihn durch|dringend—
 you indeed him going|through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθῶν—
 du aber nichts später gelernt|habend—
 you but nothing later having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθεσ ἐς πόλιν,
 als
 since in
 into

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε τῷ δ' ἀντηρέτας.
 doch diesem
 indeed to|this

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοὰ λέγειν.
 verderbliche
 baneful

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοὰ δ' ὀρᾶν.
 verderbliche aber
 baneful but

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ πόνος—
 io
 io

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ κακά—
 io
 io

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
 und
 and

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
 vor allen aber mir.
 before of|all but to|me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to|me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
 io io übel|verhängter Übel,
 io io of|ill|fated of|evils,

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.
 io io alle viel|mühend|ste.
 io io all most|much|toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαμονῶντες ἄτα.
 io io dāmon|rasende
 io io being|daimon|driven

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
 io io, wo sie
 io io, where them

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰώ, ὅπου σ τι τιμῷ τατον.
 io, woi|st für|dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it|is something most|honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
 io io,
 io io, Bett|genosse.
 bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν τα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρῆ
 scheinende und für|beschlossen|gehaltene mich
 seeming and having|seemed me

- [1012] δήμου | προβού|λοις τῆς|δε Καδ|μείας |πόλεως·
dieser |kadmäischen
of|this |Cadmean
- [1013] Ἔτεο|κλέα |μὲν |τόνδ' |ἐπ' |εὐ|νοίᾳ |χθονὸς|
zwar |diesen
indeed |this |on|account|of
- [1014] θάπτειν |ἔδο|ξε γῆς|φίλαις |κατα|σκαφαῖς·
lieben
with|dear
- [1015] στυγῶν |γὰρ ἐχ|θροὺς θάνα|τον εἴ|λετ' ἐν |πόλει|
verabscheuend denn
hating |for |in
in
- [1016] ἱερῶν |πατρῶ|ωνδ' ὅσι|ος ὦν |μομφῆς |ἄτερ|
heiligen väterlichen aber fromm seiend
of|holy of|ancestral but pious being ohne
without
- [1017] τέθνη|κεν οὐ|περ |τοῖς |νέοις |θνήσκειν |καλόν·|
wo
where|indeed for|the jungen
young schön.
noble.
- [1018] οὕτω |μὲν |ἀμ|φὶ τοῦδ' |ἐπέ|σταλται |λέγειν·
so
thus zwar über dieses
indeed about of|this
- [1019] τούτου |δ' ἄδε|λφὸν τόν|δε Πολυ|νείκους |νεκρὸν|
dieses aber
of|this but diesen
this Toten
corpse
- [1020] ἔξω |βαλεῖν |ἄθα|πτον, ἀρ|παγὴν |κυσίν·|
hinaus
outside un|bestattet,
unburied,
- [1021] ὥς ὄντ' |ἀνα|στατῇ|ρα Καδ|μείων |χθονός·|
als seiend
as being der|Kadmäer
of|Cadmeans
- [1022] εἰ μὴ |θεῶν |τις ἐμ|ποδῶν |ἔστη |δορὶ|
wenn nicht
if not irgendeiner im|Wege
someone in|the|way
- [1023] τῷ τοῦδ'· |. ἄγος |δὲ καὶ |θανῶν |κεκτῇ|σεται|
dem dieses·
to|the of|this· aber auch gestorben|seiend
but and having|died
- [1024] θεῶν |πατρῶ|ων, οὓς |ἀτι|μάσας |ᾧδε|
väterlichen, welche entehrt|habend
ancestral, whom having|dishonoured dieser
this
- [1025] στρατεύμ' |ἐπα|κτὸν ἐμ|βαλὼν |ῥρει |πόλιν·|
angeheuert hinein|geworfen|habend
imported having|cast|in
- [1026] οὕτω |πετη|νῶν τόνδ' |ὑπ' οἱ|ωνῶν |δοκεῖ|
so
thus der|Vögel diesen von
of|winged this by

- [1027] ταφέντ' ἄτιμω^s τοῦπιτίμιον λαβεῖν,
bestattet|worden unehrenhaft
having|been|buried dishonorably
- [1028] καὶ μήθ' ὁμαρτεῖν τυμβοχόα χειρώματα
und noch Grab|trägerische
and nor grave|digging
- [1029] μήτ' ὁξυμόλποις προσέβειν οἰμώνμασιν,
noch hell|singenden
nor with|shrill|singing
- [1030] ἄτιμον εἶναι δ' ἐκφορᾶς φίλων ὕπο.
unehrenhaft aber
dishonored but unter.
under.
- [1031] τοιαῦτ' ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει.
Solches diesem der|Kadmäer
such|things to|this of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνη]: ἐγὼ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω.
ich aber der|Kadmäer doch
I but of|Cadmeans indeed
- [1033] ἦν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλη,
wenn nicht irgendjemand anderer diesen
if not someone other this
- [1034] ἐγὼ σφεθάρψω κἀνὰ κίνδυνον βαλῶ
ich ihn und|auf
I him and|into
- [1035] θάψας' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδ' αἰσχύνομαι
begraben|habend den meinen, und|nicht
having|buried the my, nor
- [1036] ἔχουσ' ἄπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει.
habend ungesetzliche diese
having unbelievable this
- [1037] δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὗ πεφύκαμεν,
furchtbar das gemeinsame deren
terrible the common of|which
- [1038] μητρὸς ταλαίνησκά ποδυστήνου πατρός.
elend und|von unglücklichen
wretched and|from ill|fated
- [1039] τοιγὰρ θέλουσ' ἄκοντι κοινῶναι κακῶν
denn|ja wollend dem|Unwilligen an|Übeln
indeed|for willing to|the|unwilling of|evils
- [1040] ψυχῇ, θανόντι ζῶσα συγγόνῳ φρενί.
dem|Gestorbenen lebend verwandtem
to|the|dead living to|the|kinsman
- [1041] τούτου δὲ σάρκα^s οὐδὲ κοιλογάστορες
dieses aber auch|nicht hohl|bauchige
of|this but nor hollow|belly|ed

- [1042] λύκοι | σπάσον·ται· μὴ | δοκησάτω | τινί·
nicht
not jemandem.
to|anyone.
- [1043] τάφον | γὰρ αὐτῷ καὶ | κατασκαφὰς | ἐγώ,
denn ihm und
for to|him and ich,
I,
- [1044] γυνή | περ οὖσα, τῷδε | μηχανήσομαι,
doch seiend, für|diesen
indeed being, for|this
- [1045] κόλπῳ | φέρουσα βυσσίνου | πεπλώματος·
tragend des|leinenen
carrying of|linen
- [1046] καὐτῇ | καλύψω, μὴδέ | τῳ δόξῃ | πάλιν·
und|ich|selbst und|nicht jemandem
and|self nor to|anyone wieder·
again·
- [1047] θάρσει, | παρέσται | μηχανήδραστήριος·
tatkraftig.
effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ | πόλιν | σε μὴ | βιάζεσθαι | τάδε·
dich nicht
you not dieses.
these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ | σέ μὴ | περισσὰ | κηρύσσειν | ἐμοί·
dich nicht Überflüssiges
you not needlessly mir.
to|me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς | γε μέντοι δῆμος | ἐκφυγὼν | κακά·
rau zwar jedoch
harsh indeed however entflohen
having|escaped Übel.
evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν'· | ἄθαπτος δ' οὗτος | οὐ γενήσεται·
unbestattet aber dieser
unburied but this|one not
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν | πόλις | στυγεῖ, | σὺ τιμήσεις | τάφῳ, ;
aber den
but whom du
you
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη | τὰ τοῦδε | διατετίμῃται | θεοῖς·
schon die dieses
already the of|this
- [1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν | γε χάραν τήνδε | κινδύνῳ | βαλεῖν·
nein, ehe
no, before indeed dieses
this|here
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν | κακῶς | κακοῖσιν ἀντημεῖβετο·
leidend schlecht mit|Übeln
having|suffered badly with|evils
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς | ἅπαντας ἀνθ' | ἐνὸς τόδ' ἔργον ἦν·
aber auf
but against alle
all in|place|of eines dies
one this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις | περαίνει μὴ | θον ὅ | στάτη | θεῶν.
 letzte
 last

[1058] ἐγὼ | δὲ θά | ψω τόν | δε· μὴ | μακρῇ | γόρει.
 ich aber diesen· nicht
 I but this|man not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβου | λος ἴσθ', | ἀπεν | νέπω | δ' ἐγώ.
 aber eigen|willig aber ich.
 but self|willed but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὦ μεγά | λαυχοι | καὶ φθερ | σιγενεῖς |
 o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
 o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἑ | ρινύες, | αἴτ' Οἱ | διπόδα |
 die
 who

[1062] γένος ὦ | λέσατε | πρυμνόθεν | οὕτως,
 von|Grund|auf so,
 from|the|root thus,

[1063] τί πάθω; | τί δὲ δρῶ; | τί δὲ μὴ | σωμαί;
 was was aber was aber
 what what but what but

[1064] πῶς τολ | μήσω | μήτε σὲ | κλαίειν |
 wie weder dich
 how nor you

[1065] μήτε προ | πέμπειν | ἐπὶ τύμ | βον·
 noch zum
 nor to

[1066] ἀλλὰ φο | βοῦμαι | κάπο | τρέπομαι |
 sondern
 but

[1067] δεῖμα πο | λιτῶν.
 I

[1068] σύ γε μὴν | πολλῶν | πενθη | τήρων |
 du ja doch vieler
 you indeed surely of|many

[1069] τεύξει· | κεῖνος | δ' ὁ τάλας | ἄγοος |
 jener aber der Unglückliche ohne|Klaglied
 that but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυ | τον ἔχων | θρῆνον ἅ | δελφῆς |
 ein|fach|beweinten habend
 single|wailing having

[1071]	<div> <div> <div>εἶσιν·</div> <div>τίς ἂν οὖν</div> <div>τὰ πίθοι</div> <div>το;</div> </div> <div> <div>wer wohl nun die</div> <div>who would then the</div> </div> </div>
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	<div> <div> <div>δράτω</div> <div>τι</div> <div>πόλις</div> <div>καὶ μὴ</div> <div>δράτω</div> </div> <div> <div>etwas something</div> <div>und nicht and not</div> </div> </div>
[1073]	<div> <div> <div>τοὺς</div> <div>κλαίοντας</div> <div>Πολυνείκη.</div> </div> <div> <div>die Weinenden</div> <div>the weeping</div> </div> </div>
[1074]	<div> <div> <div>ἡμεῖς</div> <div>μὲν ἴμεν</div> <div>καὶ συνθάψομεν</div> </div> <div> <div>wir zwar und</div> <div>we indeed and</div> </div> </div>
[1075]	<div> <div> <div>αἶδε</div> <div>προπομποί.</div> <div>καὶ γὰρ</div> <div>γενεᾷ</div> </div> <div> <div>diese these here</div> <div>und denn and for</div> </div> </div>
[1076]	<div> <div> <div>κοινὸν</div> <div>τόδ' ἄχος,</div> <div>καὶ πόλις</div> <div>ἄλλως</div> </div> <div> <div>gemeinsam common</div> <div>dies this</div> <div>und and</div> <div>anders otherwise</div> </div> </div>
[1077]	<div> <div> <div>ἄλλοτ'</div> <div>ἐπαινεῖ</div> <div>τὰ δίκαια.</div> </div> <div> <div>zuweilen at another time</div> <div>die das Gerechte. the just things.</div> </div> </div>
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	<div> <div> <div>ἡμεῖς</div> <div>δ' ἅμα τῷδ',</div> <div>ὥσπερ</div> <div>τε πόλις</div> </div> <div> <div>wir aber zugleich mit diesem, so wie auch</div> <div>we but together with this, as and</div> </div> </div>
[1079]	<div> <div> <div>καὶ τὸ δίκαιον</div> <div>ξυνεπαινεῖ.</div> </div> <div> <div>auch das Gerechte</div> <div>and the right</div> </div> </div>
[1080]	<div> <div> <div>μετὰ γὰρ</div> <div>μάκαρας</div> <div>καὶ Διὸς</div> <div>ἰσχύι</div> </div> <div> <div>mit denn Seligen und</div> <div>with for the blessed and</div> </div> </div>
[1081]	<div> <div> <div>ὁδε</div> <div>Καδμείων</div> <div>ἦρυξε πόλιν</div> </div> <div> <div>dieser der Kadmäer</div> <div>this man of Cadmeans</div> </div> </div>
[1082]	<div> <div> <div>μὴ</div> <div>ἵνατραπῇ</div> <div>μηδ' ἄλλοδαπῷ</div> </div> <div> <div>nicht noch fremdem</div> <div>not nor by foreign</div> </div> </div>
[1083]	<div> <div> <div>κύματι</div> <div>φωτῶν</div> </div> </div>
[1084]	<div> <div> <div>κατακλυσθῆναι</div> <div>τὰ μάλιστα.</div> </div> <div> <div>am meisten. the mostly.</div> </div> </div>